

# INTERFERENCIAS LEXICAS DEL EUSKERA EN EL HABLA DE NAVARRA

Nidia Hoffmann

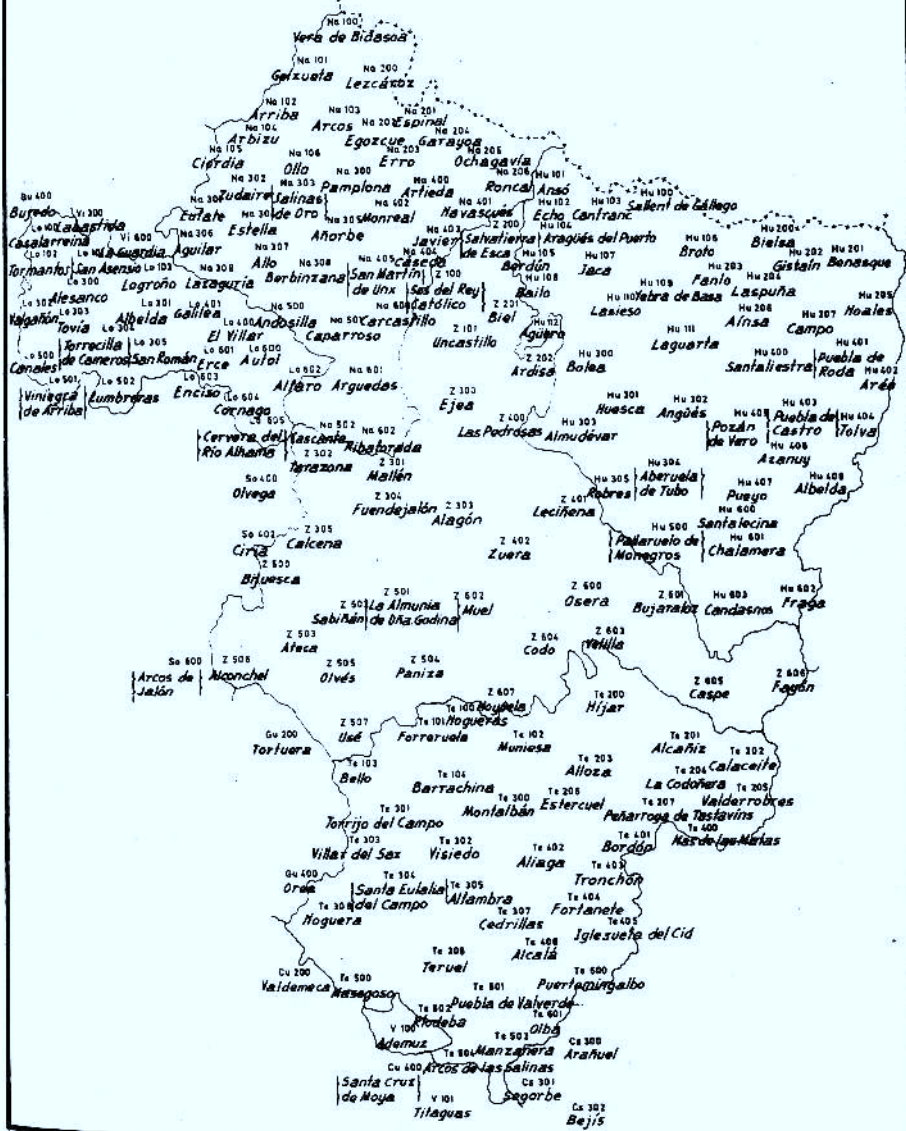
---

*Nafarroan hitzegiten den gaztelaniak euskaratik datozen interferentzia lexiko kopuru handia eskaintzen du, lurralde horretako iparraldean bereziki. Jatorri horretako mailegu gehienak euskal herriko kultura materialari dagozkio, Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja jasoriko hizkuntz materialek aditzera eman bezala. Lan honek, hitz horien zerrenda xehea eskaintzeaz gainera, Soziolinguistikaren argitara aztertzen du euskara eta erdara elkartu diren guneetan sorturiko mailegu lexiko hauen zergatia.*

*En el castellano hablado en Navarra, principalmente en el Norte, el número de interferencias léxicas procedentes del euskera es grande. La mayor parte de los vocablos de este origen pertenece al ámbito de la cultura material del pueblo vasco, tal como se desprende de la atenta observación de materiales lingüísticos recogidos en el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja, entre otras fuentes estudiadas. En el presente trabajo se hace un recuento exhaustivo de tales voces y se examinan, a la luz de la Sociolingüística, las causas que han dado lugar al préstamo léxico derivado de/ contacto lingüístico euskera-castellano.*

*The Castilian spoken in Navarra, mainly in the North, is rich in lexical interferences coming from the euskera. The great part of these words belongs to the field of material culture of basque people. This result has been provided by a careful study of linguistic facts collected basically in Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja. A complete account of these words is made in this paper and attention is also paid to historical contacts between both languages. Sociolinguistics has been helpful in order to obtain conclusions.*

## NOMBRE OFICIAL DE LAS LOCALIDADES



**SIGNOS empleados:**

Nº número que la forma consignada lleva en el presente trabajo.

F.: fuente de la que procede la interferencia.

1, 2, 3, 4: Número de las fuentes respectivas, a saber:

- 1: Alvar, M. / Llorente, A. / Buesa, T., **Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja** (ALEANR), Madrid, 1979-1983, 12 tomos.
- 2: Iribarren, José María, **Vocabulario Navarro**, Pamplona, 1984
- 3: Alvar, Manuel, **Palabras y Cosas en la Aézcoa**, en: **PIRINEOS**, Zaragoza, 1947, año III, N.º 5 y 6.
- 4: Alvar, Manuel, **El habla de Oroz-Betelu**, en: Revista de **Dialectología y Tradiciones Populares**, Madrid, 1947, tomo III, cuaderno 1.

Indice	Pág.
1. El material consignado y sus fuentes .....	17
2. Objeto del trabajo y selección del material .....	17
3. Inventario (por campos semánticos) .....	19
3.1. Plantas, flores, frutos .....	20
3.2. Comidas, bebidas, recipientes y usos pertinentes	24
3.3. Animales y su habitáculo .....	28
3.4. Ecología, paisaje, fenómenos atmosféricos .....	34
3.5. La vida del campo y el pueblo .....	38
3.6. Casa, familia, tareas domésticas .....	42
3.7. Instrumentos de trabajo .....	46
3.8. Defectos físicos y psíquicos, motes, peyorativos en general .....	49
3.9. Juegos, diversiones, danzas, festividades .....	53
3.10. Las estaciones del año, los días de la semana, las partes del día .....	56
3.11. Anatomía humana y animal, enfermedades, metabolismo .....	57
3.12. Mitología, creencias religiosas, superstición brujeril	60
3.13. Vocablos sin marcaje especial .....	62
3.14. Oficios, ocupaciones .....	64
3.15. Abstractos .....	65
3.16. Prendas de vestir .....	66
3.17. La muerte y su entorno .....	67
3.18. El lenguaje del agua .....	68
3.19. Saludos, interjecciones, gritos .....	69
3.20. Vocablos que denotan gracia o belleza .....	70
4. Distribución diatópica del material .....	72
4.1. Su frecuencia y actualidad .....	72
4.2. Un ejemplo de distribución diatópica .....	73
5. Cuantificación de los campos semánticos .....	74
6. Motivación del préstamo lingüístico .....	76
7. «Lingua est libertas»: Algunas observaciones sobre hechos socio-políticos que influyen el lenguaje consignado .....	77
8. Conclusión .....	78
Bibliografía .....	79

## 1. EL MATERIAL CONSIGNADO Y SUS FUENTES

El material consignado en el presente trabajo procede de las siguientes fuentes:

- 1: Alvar, M. / Llorente, A. / Buesa, T., **Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja** (ALEANR), Madrid, 1979-1983, 12 tomos.
- 2: Iribarren, José María, **Vocabulario Navarro**, Pamplona, 1984.
- 3: Alvar, Manuel, **Palabras y Cosas en la Aézcoa**, en: **PIRINEOS**, Zaragoza, 1947, año III, N.º 5 y 6.
- 4: Alvar, Manuel, **El habla de Oroz-Betelu**, en: **Revista de Dialectología y Tradiciones Populares**, Madrid, 1947, tomo III, cuaderno 1.

En el ALEANR se analiza el área de Navarra.

El «Vocabulario Navarro» de Iribarren se ha tomado como contrastivo suponiendo que incluye también el habla urbana.

## 2. OBJETO DEL TRABAJO Y SELECCION DEL MATERIAL

—Objeto del trabajo son las interferencias vascas en el habla de Navarra, y su centro es el léxico:

«The vocabulary of a language, considerably more loosely structured than its phonemes and its grammar, is beyond question the domain of borrowing par excellence» (1).

—El inventario de las pp. 20-70 es **selectivo**, es decir, no agota la totalidad de unidades léxicas euskeras halladas en las fuentes.

—La selección (y consecuentemente la eliminación de muchas formas) ha obedecido a la intención de evitar detalles exhaustivos como la enumeración de las piezas del arado ('dental', 'clavijero', 'belortas', 'esteva', 'pescuno', 'telera': ALEANR, tomo I, mapas 137-142) que serían de interés más bien etnográfico que lingüístico. O el esfuerzo numérico que significa la suma de manojos que forman la 'gavilla', el 'haz' o el 'tresnal' (ALEANR, tomo I, mapas 60, 61, 62).

—La selección, no obstante, es **representativa**. Ha considerado todos los campos de ALEANR y la enorme mayoría de sus mapas, Iribarren de A-Z, y todos los ejemplos posibles de «Oroz-Betelu» y «Palabras y Cosas».

Excluye, por definición del tema, solamente los tomos XI y XII de ALEANR, que tratan respectivamente fonética y fonología, morfología, sintaxis y fraseología.

---

(1) WEINREICH, Uriel, *Languages in contact*, The Hague, Paris (Mouton), 1954, p. 56.

—Se han incluido, en cambio, algunos detalles que pueden ser de interés lingüístico, como las variantes fonéticas de las formas transferidas.

—El número de la interferencia respectiva va en el margen izquierdo; la fuente de la que proviene, en el derecho.

—Substantivos y adjetivos constituyen la masa de los préstamos. Les siguen, a distancia, algunos verbos en infinitivo.

—Relevante para la clasificación del vocabulario no ha sido la etimología del préstamo, de modo que palabras como

vasc. **gorputz** < lat. CORPUS

vasc. **zeru** < lat. CAELUM

son tratadas, naturalmente, como vasquismos (2).

—Asimismo, formas vasco-latinas del tipo

**katazulo**, 'gatera'

**katagure**, 'garduña' y

**katalingorri**, 'cochinilla',

cuyo primer elemento es latino, CATTUS (3).

—Los fonemas originales están transcritos, en lo posible, a la grafía castellana.

—Los equivalentes léxicos del euskera o sus aproximaciones han sido tomados de Azkue, Resurrección María de, *Diccionario Vasco-Español-Francés*, San Sebastián, 1969.

Cuando un significante dispone de varias acepciones, tomamos sólo aquella que se refiere al caso transferido.

—Lo que el inventario presenta mayoritariamente son préstamos strictu sensu del tipo

**amarretako**, almuerzo < vasc. AMARRETAKO, 'almuerzo frugal'

con un porcentaje alto de variación fonética y de traslado de la sílaba tónica. Ejemplos:

**zuritu**, **churízu**, **churísea**, desfarfollar < vasc. ZURITU, 'deshojar maíces' (409).

**afárie**, **aparié**, cena < vasc. APARI, 'cena' (124).

**albintia**, **almentia**, pregonero < vasc. ALBIENTE, 'alguacil' (802)

—Hay luego vasquismos parciales adaptados a la morfología castellana como

langarriar, lloviznar < vasc. LANGAR, 'llovizna' (850).

—Voces híbridas con elementos de ambos idiomas, a veces como sintagma:

(2) «Diese Wörter kurutzte und zeru können nicht aus dem modernen oder etwa mittelalterlichen Spanisch entlehnt sein. Man erkennt es aus der Lautentwicklung: wenn es sich um ein spanisches Wort handelte, dann wäre... in CAELUM das -l- nicht wie in den alten Wörtern zu -r- geworden, sondern als -l- erhalten geblieben». (Lüdtke, Helmut, *Geschichte des romanischen Wortschatzes*, Band 2, *Ausstrahlungsphänomene und Interferenzonen*, Freiburg im Breisgau, 1968, pp. 34-35.

(3) ALVAR, Manuel, *El habla de Oroz-Betelu*, en: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, 1947, tomo III, III, cuaderno 1, p. 475.

**ori-veo**, juego infantil < vasc. ORI, 'ese' y esp. VEO (664); **albarikokeARBO-**  
**LA** (06), **ASTOperejil** (39).

—No se consignan calcos que imitan el significado sin asumir el significante,

ni calcos por traducción total en los que se traducen todos los elementos del modelo imitado,

ni por traducción parcial, en los que se traducen libremente los elementos del modelo

—Se consignan voces vascas que mantienen el significante pero han cambiado de significado, como

1. **birica**, chorizo hecho con las peores carnes < vasc. BIRIKA, 'pulmón'.
2. **churlo**, hongo «psalliota campestris»; vasc. TXURLO, 'nieve pegada al calzado' < vasc. TXURĪ, 'agarrado, avaro'.
3. **orrasia**, cardador de lino, rastrillo para cardar < vasc. OĪAZI, 'peine'.

[Las 3 formas según M. Alvar, **El habla de Oroz-Betelu** (4)].

---

(4) En: **Revista de Dialectología y Tradiciones Populares**, Madrid, 1947, tomo III, cuaderno 1, pp. 470-471



### 3. INVENTARIO (por campos semánticos)

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
3.1. Plantas, flores, frutos:			
0 1	insaurra	INSAUR, 'agalla, nuez'	1
02	eltzaurra	ELTZAUR, 'nogal'	
0 3	giltzaurra	GILTZAUR, 'nuez'	1
	} nogal		
04	aranárbola		
05	arana	ARAN, 'ciruela' + ARBOLA, 'árbol'	1
	} ciruelo		
06	albarikokearbola, albaricoquero	esp. albaricoque + ARBOLA, 'árbol'	1
07	sagararbola, manzano	ŠAGAR, 'manzana' t ARBOLA, 'árbol'	1
08	sertatu	SERTATU, 'injertar'	
	} injertar		
09	bistu	BIZTU, 'germinar las plantas'	
	} retoñar		
10	sagarminal	SAGARMIN, 'manzana silvestre'	
11	chagarminal		
	} manzano bravío		
12	sagarminero		
	} chagarquera	SAGAR, 'manzana' + _____	1
13	zumarra	ZUMAR, 'olmo'	1
14	zugarro	ZUGAR, 'olmo'	1
	} olmo		
15	gorostia	GOROSTI, 'acebo'	
	} acebo		
16	urkia, abedul	URKI, 'abedul'	1
17	animania, madroño, arbusto y fruto de ese arbusto	< ANIMANIA, 'madroño'	2
18	zumarbeltza, chopo, álamo negro	< ZUMARBELTZ, 'chopo, álamo negro'	2
19	zumia, mimbre	< ZUME, 'mimbre'	2
20	adaburúa, copa del árbol	< ADABURU, 'copa del árbol'	2

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
21	galdurúa } ártua } maíz	< GALDURRU, 'tallo de la flor del maíz'	1
22	artoa } aitoa }	< ARTO, 'maíz'	1
23	garagara } garrá } güerdio } cebada	< GARAGAR, 'cebada'	1
24	ordio } ordi } orio }	< ORIO-BEDAR, 'hierba parietaria'	1
25	artobizarra } galdúre } flor del maíz	< ARTOBIZAR, 'barba de la mazorca'	1
26	loreá }	< GALDURRU, 'tallo de la flor de maíz'	1
27		< LORE, 'flor'	1
28	artoburúa } maizeburúa } mazorca	< ARTOBURU, 'panoja'	1
29		esp. maíz + BURU, 'espiga'	1
30	burubá }	< BURU, 'espiga'	1
31	gorringo, seta, hongo	< GOŘINGO, 'seta'	4
32	* catamusas } * gorringo } amapola	< KATU, 'gato' + MUZA, 'mancha'	4
33		< GORINGO, 'seta'	4
34	* gorrillón, espino blanco	< GOŘI, 'rojo' + LU, LO, suf. despectivos	4
35	cozcorrico, corazón de la manzana	< KOSKOR, 'canto duro, casco'	4
36	lizarostoa, hoja del fresno	< LIZAROSTOA, 'hoja del fresno'	3
37	olúa } óillua } avena	< OLO, 'avena'	2
38	arzume, hijuelo de un árbol	< ARITZ, 'roble' + UME, 'cría'	2
39	astoperejil, cicuta, perejil de burro	< ASTO, 'burro' + esp. perejil	2
40	basarán, arán, ciruela silvestre	< BASA, 'bosque' + ARAN, 'ciruela'	2
41	corostia } colostia } acebo, árbol de hojas espinosas y pequeñas frutas rojas que se usa en decoraciones de Navidad	< GOROSTI, 'acebo'	2

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F .	
42	sagarmin, manzana silvestre	< SAGAR-MIN, 'manzana silvestre'	2	
43	añarra	< AÑARA, 'brezo'	1	
44	ilaraka	} retama	1	
44	ilarreka			< ÍLAR, 'brezo, matorral'
45	lare			< LARRE, 'pastizal, dehesal'
46	illarrak, judías blancas (Hispan. porotos)	< ÍLAR, 'brezo, matorral'	1	
47	banabarra	< BANABAR, 'judía'	1	
48	larra, zarzamora, fruto de la zarza	< LARRA, en composición con nombres de animales y plantas, indica que son silvestres	1	
49	leka	} judías verdes (Hispan. porotos)	1	
	lekak			
50	pipergorri, pimentón	< PIPER, 'pimiento' + GORRI, 'rojo'	1	
51	piperberdia, pimiento verde	< PIPER, 'pimiento' + BERDE, 'verde'	1	
52	barachurri	} ajo	1	
	baratzurie			
	baratsuriya			
53	bikorrá	< BIKOR, 'gajo de ajo'	1	
54	chistera	} diente de ajo	1	
	chistorra			
55	baratzuri	< BARATŠURI, 'ajo'	1	
56	pipermiña	< PIPERMIN, 'guindilla, pimiento picante'	1	
57	piperrá	< PIPER, 'pimiento'	1	
58	kozkorro	} carozo, palo que queda al desgranar el maíz	1	
	koskolla			
	sokorra			
59	béria, vid nueva	< BERRI, 'nuevo, reciente'	1	
60	porka, racimo	< PORKA, 'conjunto de frutas que han salido de un mismo botón'	1	
61	goldioa	} musgo	1	
62	goroldillúa			
	oróldio			
		< OROLDIO, 'musgo'	1	

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.	
6 3	asúña, asún } sitié, aušin } ajún }	ortiga	< ASUN, 'ortiga'	1 2
6 4	ireka, iraka, cizaña		< IRAKA, 'cizaña'	
6 5	beyondúa } miocharra }	hongo, seta venenosa	< BEI-ONDO, BEI-ONGO, 'hongo de buey seta venenosa'	1
6 6			< ONGO, ONDO, 'hongo' + TŠAR 'malo'	1
6 7	adarkendúa } adaras } abarak }	ramojo	< ADARKI, 'leña de ramas'	1
6 8			< ADAR, 'rama'	1
6 9			< ABAR, 'ramaje, residuos de leña'	1
7 0	ostatu } sortu }	brotar	< OSTATU, 'cubrirse de hojas'	1
7 1			< SORTU, 'nacer, brotar'	1
7 2	aritz, aritz, areiša roble		< ARITZ, 'roble'	1
7 3	báigua, bagóa, pagoá, haya		< BAGO, 'haya'	1
7 4	churlo, especie de hongo		< TŠURLO, 'nieve pegada al calzado'	4
			TSUR, 'avaro, agarrado'	
7 5	otabera, planta espinosa		< OTAR, 'árgoma dura, leguminosa silvestre'	2
7 6	otaberal, paraje de otaberas			
7 7	zugarranduro } zugarro } zubarro }	olmo	< ANDURA, 'sauquillo, arbusto'	2
			< ZUGAR, 'olmo'	2
7 8	lasto, paja		< LASTO, 'paja' de trigo, avena, centeno, cebada, maíz, etc.	2
7 9	maizalasto, paja de maíz			
8 0	babalasto, paja de haba			
8 1	garilasto, paja de trigo			
8 2	ezpel, boj, arbusto		< EZPEL, 'boj, arbusto'	2
8 3	urritza, avellano		< URRITŠ, 'avellano'	
8 4	sokóta } chokota }		< SOKOR, 'erizo de castaña'	1
8 5	sinchurra, } kozkorro }	corazón de la pera	< TŠINTŠOR, 'cascote de piedra'	1
8 6			< KOSKOR, 'canto duro, casco'	1
8 7	šankin }		< ŠANKIN, 'troncho de una pera o manzana'	1
8 8	makala, álamo		< MAKAL, 'chopo común'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
3.2. Comidas, bebidas, recipientes y usos pertinentes:			
89	apurras	} migas del pan	1
	apurrak		
90	papurre		
	puruskak		
91	chichapurras	< TŠITŠAPURTU, 'raspar el pan'	1
92	ogipuška(k)	} mendrugo	1
93	koskorro		
	kuskurro		
		< KOŠKOR, 'corteza de pan'	1
94	gazna, gasná	} queso	1
95	gazta		
		< GAZNA, 'queso'	1
		< GAZTAE, GAZTAI, 'queso'	1
96	zerripuškak	} «Regalo de matanza». Un poco de cada clase de embutido y otros aprovechamientos del cebón, que se da a los vecinos y parientes para que prueben la matanza hecha por una familia. En zonas castellanas: «mata-puerco», «presente».	1
	cherripuske		
97	tripotak		
	išáa		
		< ZERRI, 'cerdo', PUŠKA, 'pedacito'	1
		< TRIPOT, 'cuajo del ganado'	1
		< TRIPOTŠ, 'morcillón de carnero'	1
		< IZA, ĪZA, 'caza'	1
98	chanchigorri	} chicharrones	1
	chanchigorrak		
		< TŠANTŠIGOR, 'chicharrón'	1
99	lucainca	} chorizo	1
100	chorizua		
		< LUKAINKA, 'longaniza'	1
101	edán, erán, beber	< EDAN, ERAN, 'beber'	1
102	eltzia, elcia, puchero	< ELTZEA, 'puchero'	1
103	zatura, bota de vino	< ZATO, 'botarrón, odre pequeño'	2
104	chacolines, tabernas donde se vende o sirve el chacolí	< TXAKOLI/N, 'vino ligero y algo agrio de las Provincias Vascas'	2
105	atxuri-bazkaría, «comida del cordero». Cena que ofrecen los recién casados a los pastores de la localidad, los cuales, a su vez, les obsequian una cordera cada uno	< ATXURI, 'cordero', BAZKARI, 'comida de mediodía'	2
106	sagardúa, sidra	< SAGAR, 'manzana', SAGARDUI, 'manzana'	2

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
107	saín, grasa saínes, manteca de cerdo	< SAIN, 'grasa de peces'	1
108	puska, ración o comida	< PUSKA, 'trozo, pedazo'	2
109	potorro, almeja ordinaria	< POTORRO, 'almeja grosera'	2
110	zurrust, trago	< ZURRUST, 'trago', 'chorro'	2
111	egosi, egosiyá, cocido	< EGOSI, 'carne cocida'	1
112	dolária, lagar, sitio donde se hace el vino	< DOLARA, DOLARE, 'lagar'	1
113	ondárroa, undáras, heces del vino	< ONDAR, 'residuo, heces'	1
114	zikina, sikína, vino turbio	< ZIKIN, 'sucio'	1
115	mingórra vino repuntado que pica un poco	< MINGOR, 'agrio, amargo'	1
116	samina	< SAMIN, 'amargo'	1
117	irina, iriña, irine, harina	< IRIN, 'harina'	1
118	gosaría	< GOSARI, 'almuerzo'	1
119	amarratako	< AMARRETAKO, 'almuerzo frugal'	1
120	gošaldu	< GOSALDU, 'almorzar'	1
121	otamanar	< OTAMEN, 'desayuno, merienda ligera de entre horas'	1
122	bascaidú	< BAZKALDU, 'comer' (la comida del mediodía)	1
123	bazkaria	< BAZKARI, 'comida de mediodía'	1
	bazcariyá		
124	afarie,	< APARI, 'cena'	1
	aparié		
	afariyá		
125	pitzera	< PITŠER, 'jarra'	
	pichera		
126	burruncia	< BURRUNTZI, 'asador'	1
127	guiderrín	< GERREN, GIERREN, 'asador'	1
128	oliuntzie, aceitera	< OLIUNTZI, 'aceitera'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
129	potácha, botijo	< POTASA, 'botijo'	1
130	irakin, irikin, hervir	< IRAKIN, 'hervir'	1
131	erre, erré, asar	< ERRE, 'asar, quemar'	1
132	odola	< ODOL, 'sangre'	1
133	guía, guié	< GIA, 'dermis'	1
134	odolguilla	< ODOLGI, 'morcilla'	1
135	cherricumia	< ZERRIKUME, 'cerdito'	1
136	picharra, vasija, jarro de vino	< PITEAR, 'jarro'	2
137	trukátu	< TRUKATU, 'cambiar'	1
138	aldátu	< ALDATU, 'mudar, cambiar'	1
139	sagartegiya	< SAGAR, 'manzana'	1
140	ardotegiya	< ARDO, 'vino' + suf. -TEGI, que indica el nombre de una casa	1
141	oliondarra	< OLIO, 'aceite'	1
142	ondarrak	< ONDAR, 'residuo, heces'	1
143	zaborra	< ZABOR, 'residuo'	1
144	oláta, olada	< OLATA, 'cierto panecillo que se hace para niños'	1
145	opile	< OPIL, 'pan pequeño, torta de trigo o de maíz'	1
146	artúa, torta de maíz	< ARTO, ARTUA, 'maíz'	1
147	luzía	< LUZE, 'largo'	1
148	opile	< OPIL, 'pan pequeño, torta de trigo o de maíz'	1
149	ogi	< OGI, 'pan'	1
150	ogiborobilla	< BOROBIL, 'esfera, cosa redonda'	1
151	ebáki	< EBAKI, 'cortar'	1
152	pikáto	< PIKATU, 'cortar'	1
153	ogui epurdié	< OGI, 'pan'	1
154	purdiyá	< IPURDI, 'trasero, culo'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
155	urdiñu, pan enmohecido	< URDINDU, 'enmohecerse'	1
156	goyena, nata, natilla	< GOIHEN, 'nata'	1
157	gasura	< GASUR, 'suelo'	1
158	errekesune } requesón	< ERREKI, 'hez de la leche'	1
		< _____	
159	cozcorro, pan tostado que se pone en el vino	< KOZKOR, 'corteza de pan endurecida'	3
160	sapó, cozcorro, mendrugo	< ZAPO, 'despojo'	3
161	ziapia, mostaza	< ZIAPE, 'mostaza'	3
162	birika, embutido, chorizo de pulmon de cerdo	< BIRIKA, 'pulmón'	4
163	afari-merienda, merienda-cena	< AFARI, 'cena'	2
164	amarretako, amaiketako, bocadillo de media mañana	< AMARRETAKO, 'almuerzo frugal'	2
165	apurra, papurres, tapurres, migas de pan que se ponen en la sopa o en el vino	< APUR, 'miga de pan, migaja'	2
166	artopil, pan o torta de maíz	< ARTOPIL, 'torta pequeña de maíz'	2
167	chacolí, vino	< TXAKOLI, 'vino del País Vasco'	2
168	chistor, longaniza	< TSISTOR, 'longaniza'	2
169	piperrada, fritada de pimientos y guindillas	< PIPERRADA, 'fritada de pimientos'	2
170	jalar, comer	< JALE, JALA, 'comilón'	2
171	muzturco, corrusco de pan	< MUSTUR, 'jeta, hocico'	2
172	otamen, almuerzo de la media mañana otamemar, tomar el almuerzo	< OTAMEN, 'bocado, merienda ligera'	2
173	piporri, torta de pimienta negra y canela molida, anís, huevos fritos y leche, etc.	< PIPER, 'pimiento'	2
174	pitarra, sidra nueva	< PITAR, 'sidra obtenida de la 1.ª fermentación'	2



3.3. Animales y su habitáculo:

175	milikatu, lamer		MILIKATU, 'lamer'	
176	saróbia	} majada, rebaño	< SAROI, 'majada'	
177	borda		SAROBĒ, 'corral para el ganado'	1
178	chabola		< BORDEIA, 'redil'	1
179	bordallartégi		BORDA, 'caserío'	1
			< TŠABOLA, 'choza, cabaña'	
			< ARTEGI, 'redil'	
			ARTELI, 'ganado lanar'	
180	bildotsa, bildocha	} cordero recental	< BILDOTS, 'cordero que empieza a alimentarse por si mismo'	1
181	eznebildocha		< EZNE, 'leche' y BILDOTS, 'cordero que empieza a alimentarse por si mismo'	1
182	umeña		< UME, 'cría', 'niño', 'cría de animales'	1
183	anchue, anchula, cordero de 1 año		< ANŠUME, 'cabrito'	1
	anchu,		< ANTŠU, 'borrego'	1
	anchuarikua, borrego		< ANTŠU 'borrego', < ARRIKO, 'cordero'	1
184	añesca, añisca, cordero de 2 años		< AÑĒ. 'cabrito'	1
185	irurtekua, cordero de 3 años		< IRUR, 'tres' y < TIKI, (?) 'pequeño'	1
186	cigu, camero, cordero castrado		< SIKU, 'seco'	1
187	urdéa	} cerdo	< URDE, 'cerdo, cochino'	1
188	kúto		< KUTO, 'cerdo, porcino'	1
189	zerria		< ZERRI, 'cerdo'	1
190	calforro, buitire pequeño		< KALPAR, 'gavilán'	3
191	chitas, polluelos		< TXITA, 'polluelo'	4
	choas, cornejas		< TXO, 'comeja'	4
193	lacho, cordero de lana larga y mala carne		< LATX, 'amargo, áspero'	4
	segalla, cabrito castrado; sin castrar; de 1 año; de hasta 2 años		< SEGAIL < SEGAĪLA 'cabra de un año'	4

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
195	albenári, almenáriz, murciélago	< GAU-ENADA, GAI-INHARA, 'murciélago	2
196	anchagorri, pájaro de papo rojo	< ANTŠAGORRI, 'petirrojo'	2
197	apozorri, apochorri, renacuajo	< APOTŠORRI, 'salamandra' APOTŠALI, 'renacuajo'	2
198	akerra } arrisco } macho cabrío rasco }	< AKER, 'macho cabrío'	2
199		< IRASKO, 'choto castrado'	2
200	arrapo, sapo	< LARRAPO, 'sapo'	2
201	basagato, gato montés	< BASA en palabras compuestas significa 'silvestre' + esp. gato	2
202	buztanagorri, pájaro de cola roja	< BUZTAN, 'cola de ave' < GORRI, 'rojo'	2
203	caparra, garrapata	< KAPAR, 'garrapata'	2
204	chanchalangorri, petirrojo	< TŠANTŠALANGORRI, 'petirrojo'	2
205	charra, grajo, tordo	< TŠARRA, 'grajo'	2
206	chichare, lombriz	< TSISARE, 'lombriz' < ZIZARE, 'lombriz'	2
207	ergonir } potócha } comadreja putucha } erbiñorra }	< ERGUINIRI, 'comadreja'	1
208		< POTOŠ, POTOTŠA, 'marta, especie de gato montés'	1
209		< ERBIÑURE, 'comadreja'	1
210	kachagorri, katagorri, ardilla	< KATAGORRI, 'ardilla'	1
211	katakušinša, ardilla	< KATAKUSANTŠA, 'ardilla'	1
212	ezurra, ezurre, espina del pescado	< EZUR, 'hueso'	1
213	eperra, perdiz	< EPER, 'perdiz'	1
211	erbia, liebre	< ERBI, 'liebre:	1
215	basaúntza, basautze, ciervo, corzo	< BASAUNTZ, 'gacela'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
216	betaldéa } ganado vacuno azindák }	< BETHALDE, 'rebaño de vacas'	1
217		< AZIENDA, 'ganado vacuno'	1
218	arechia } ternero idíkua }	< ARETZE, 'ternero'	1
219		< IDI, 'buey' IDIGAI, IDIGEI, 'novillo'	1
220	marruá, mugir	< MARRU, 'bramido, balido'	1
221	sésena, cecena, toro semental	< ZEZEN, 'toro'	1
222	illora } malparir (los animales) ekoiš }	< ILHOR, 'animal que ha abortado'	1
223		< EKOST, EKOŠPE, 'aborto'	1
224	errápia, ubre	< ERRAPE, 'ubre'	1
225	adarra, cuerno	< ADAR, 'cuerno'	1
226	begarriaundi } belarriaundía } res orejuda biarriaundíya }	< BEGARRI, 'oreja'	1
		< BELARRI, 'oreja' + AUNDI, 'grande'	1
		< BIARRI, 'oreja'	1
227	mamúrrua, gusano de la fruta	< MAMURRU, 'insecto'	1
228	liztórra, abejorro	< LIZTOR, 'avispa'	1
229	elchuncha } mandulíe } abejorro negro erle aundía }	< ELTŠU, 'cigarra'	1
230		< MANDULI, MANDEULI, 'mosca grande, negra, muy zombadora'	1
231		< ERLE, 'abeja' y AUNDI, 'grande'	1
232	turruntaino	< TURRUNTA, 'trompeta'	1
233	ipurtargiya, luciérnaga	< IPURTARGI, 'luciérnaga'	1
234	zinúrrie, zináurriya, chinurri, hormiga	< ZINURRI, 'hormiga'	1
		< TŠINURRI, 'hormiga'	2
235	irmiárma, araña	< IRMIARMO, 'araña'	1
236	suguía, subia, subea soga, sogalina, sogandela, sogardina, soguindilla, somanguilla, subandilla, culebra	< SUGA,	1
		< SUBE, 'culebra'	2
		< SUGE	2

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
237	muskérra, sumuskérra, lagarto	< MUSKER, 'lagarto'	1
238	surangiyá, sumangile, sogandilla, sogardina, lagartija	< SURANGI-LĀ, SUMAINGILA, 'lagartija'	1 4
239	chorikuméa, zorikúmia, cría de pájaro (pichón)	< TŠORI, 'pájaro' y KUMA, 'cría'	1
240	untza } lechuza (Athene noctua) ontza }	< UNTZ, 'buhó' < ONTZA, 'lechuza'	1 1
241	negala, neguela, leguena, rana	< NEGAL, 'rana' < NEGUEL, 'rana'	1 1
242	otsokumia, lobezno	< OTSOKO, OTSOKUME, 'lobezno'	1
243	kabiya, káfía, nidal, sitio donde ponen las gallinas	< KABI, 'nido'	1
244	arrausaeguitecotoquía nidal, sitio donde ponen las gallinas	< ARRAUTZA, 'huevo'	1
245	usokumia, pichón (de monte y casero)	< USO, 'paloma', KUME, 'cría' < URZO, 'pichón'	1
246	usua, usoa, paloma	< USO, 'paloma'	1
247	garañuá, carañóa, caballo semental	< GARANO, 'garañón, caballo entero'	1
248	astuemía, astoemea, burra astoa, burra	< ASTOAMA, 'burra' < ASTO, 'burro'	1 1
249	emía, burra	< EME, 'hembra'	1
250	iel } igue } burra en celo	< IEL < IGEL 'estar en celo la yegua'	1 1
251	iera }	< IERA	1
252	erlaškiyá } erlatía } colmena	< ERLAŠ, 'colmena' < ERLATŠ, 'colmena'	1 1
252	erlaunte }	< ERLAUNTZ, 'colmenar'	1
254	alperra, alferra, castrar colmenas	< ALPERRA, 'zángano'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION,	F .	
255	túe	< TU, 'saliva'	1	
256	errabíe	< ERRABIA, 'rabia'	1	
257	errabiatúa	< ERRABIA, 'rabia' + TU, saliva	1	
258	zakurrerrabietue	< ZAKUR, 'perro' + 'rabia' + TU, 'saliva'	1	
259	chirla, almeja	< TŠIRLA, 'venera, concha'	2	
260	chori, pájaro	< TŠORI, 'pájaro'	2	
261	estén, aguijón de las avispas	< EZTEN, 'lezna, aguijón'	2	
262	zurita, paloma	< ZURITA, 'paloma del bando, que se adelanta y dirige a las otras'	2	
263	ainara, golondrina	< AINHARA, 'golondrina'	2	
264	lezéa	} agujero, hueco pequeño en el que puede esconderse un animalito	< LEZOT, 'trinchera', LEZOI,	1
265	zulúa		< LEZA, LEZE, 'sima'	1
266	lezéa	} covacha, cuevecilla natural en el monte, aprovechada por pastores y cazadores como refugio	< ZULO, 'agujero'	1
266	lézia		< LEZA, LEZE, 'sima'	1
267	zulo, pocilga, cochiguera	< LEZOI, LEZOT, 'trinchera'	1	
268	beitáldia, vacada	< ZULO, 'agujero'	2	
269	muguitiu	< BEITALDE, 'rebaño de vacas'	1	
270	aldeátu	< MUGITU, 'moverse'	1	
271	zaitiu	< ALDATU, 'mudar, cambiar'	1	
272	zaindu	< ZAITU, 'guardar, conservar, vigilar'	1	
273	sorúa	< ZAINDU, 'vigilar, custodiar'	1	
274	bordal	< SORU, ZORU, 'suelo, piso'	1	
275	lara	< BORDALDE, 'finca de campo'	1	
276	mendilarraa	< LARRA, 'pastizal, dehesa'	1	
277	mendialtutara	< MENDI, 'montaña' + LARRA, 'pastizal, dehesa'	1	
		< MENDI, 'montaña' + _____	1	

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
278	belarberdea } forraje	< BELAR, 'hierba' + _____	1
279		< BELAR, 'hierba', + LARRA, 'pastizal, dehesa'	1
280	chabola } cabaña o equivalente, donde se refugia el pastor en el monte	< TĪABOLA, 'choza, cabaña'	1
281		< ETĪSOLA, 'choza, cabaña de pastor	1
(177)		< BORDA, 'caserío'	1
		< BORDALDE, BORDALTE, 'propiedad rústica, finca de campo'	1
282	arkára } morionda, oveja con ganas de carnero, y cabra en celo	< ARKAA, 'celo de la oveja'	1
283		< ARKHAALDU, 'ponerse en celo la oveja'	1
		< ARKARATU, 'ponerse alta la cabra o la oveja'	
284	ardiyamustú } esquilar	< ARDIYA, 'oveja' + MOZTU, 'esquilar'	1
285		< MOZTU, 'esquilar'	
286	abre, caballería	ABERE, 'ganado caballar 'bestia, animal mayor'	2
287	atoz voz vasca que se da a los bueyes para que se acerquen (Montaña) y a los cerdos para que se acerquen (Cuenca)	< ATZ, 'voz con que se incita al ganado a retroceder'	2
288	azulo interjección para despachar al cerdo: «¡a la pocilga!» Del vasco zulo, 'agujero', y por extensión, 'pocilga'	< ZULO, 'agujero'	
289	aska, abrevadero	< ASKA, 'pesebre, artesón'	2
290	charra, grajo, tordo	< TSARRA, 'grajo'	2
291	cherritoqui, pocilga	< TĪĪERRI-ESTEGI, 'pocilga'	2
292	cirria } excremento de ovejas	< ZIRRI, 'excremento de ganado lanar'	2

3.4. Ecología, paisaje, fenómenos atmosféricos:

293	erriyá	} aldea, pueblo pequeño que no tiene Ayuntamiento	< ERRI, 'pueblo, lugar habitado'	1
	erritikiya			
294	errikoškor		< ERRI, 'pueblo, lugar habitado' < KOŠKOR, 'pequeño'	1
295	basérii		< BASERRI, 'pueblo silvestre, aldea'	1
296	airegaistúa	} rayo, esa cosa de fuego que cae de las nubes	< AIREGAIZTO, 'rayo'	1
297	chimišta		< TŠIMISTA, 'relámpago'	1
	chimísta/e	} relámpago	< TŠIMISTA, 'relámpago'	1
298	šištemišta		< ŠIŠTA-MISTA, 'centella'	1
299	ĩñezture		< IŅAZTURA, 'rayo, relámpago'	1
300	ortócha	} trueno	< ORTOTS, 'trueno'	1
301	ortoška		< ORTOSKETAN, 'tronando'	1
302	trumóya		< TRUMOI-ADAR, 'nubes y nieblas acompañadas de trueno'	1
303	zúbie	} arco iris	< ZUBI, 'puente, arco, columpio' ZUBIADAR, 'arco iris'	1
304	erromako		< ERROMAKO ZUPI/ZUBIA, 'puente de Roma: arco iris'	1
(303)	zubiya	} la Vía Láctea	< ZUBIA, 'puente, arco, columpio'	1
305	erromáko		< ERROMAKO (ZUPI/ZUBIA), 'puente de Roma: arco iris'	1
306	illarguienarua, halo de la luna		< ĪLARGI, 'luna' + _____	1
307	íria, uriya, lluvia		< URI, 'lluvia'	1
308	arrazgorri	} arreboles de la salida y puesta del sol	< ARRAS-GORRI, 'crepúsculo, noche roja' < ARRATS, 'noche (primeras horas) + GORRI, 'rojo'	1
309	gaugorri		< GAU, 'noche' + GORRI, 'rojo'	1
310	goisgorri		< GOIZ, 'la mañana' + GORRI, 'rojo'	1
			< GOIZGORRI, 'mariana roja'	
311	illungorri		< ĪLUN, 'noche, oscuro' + GORRI, 'rojo'	1
312	iru erreguiak	} las Tres Marías	< IRU, 'tres' + ERREGE, 'rey' < IRU ERREGEAK, 'los 3 Reyes, constelación de 3 estrellas'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
313	arguizárra } goisizárra } lucero del alba artizérra }	< ARGI-IZAR, 'lucero de la mañana'	1
314		< GOIZIZAR, 'Venus, estrella de la mañana'	1
315		< ARTIZAR, 'estrella polar, lucero, estrella de la mañana'	1
316	garbi } garbia } cielo raso, cuando no hay ni una nube	< GARBI, 'limpio, claro'	1
317	goibéldua } goibela } cielo nublado	< GOIBELDU, 'oscurecerse el cielo, anublarse'	1
318		< GOIBEL, 'cielo oscuro, sombrío', 'nube'	1
319	sapa } goibelzirringa } tiempo bochornoso	< SAPA, 'bochorno, tiempo pesado y tormentoso'	1
320		< GOIBEL, 'nube, cielo oscuro, sombrío'	1
321	aizégua } aizepéla } viento que derrite la nieve	< AIZE, 'viento'	1
322		< EGOA, 'viento sur'	1
		< AIZEPEIA, 'abrigo contra el viento'	1
323	aize fréscoa, viento fresco	< AIZE, 'viento'	1
(321)	aiszégua } egoa } viento Sur	< AIZE, 'viento' +	1
324		< EGOA, 'viento sur'	1
325	iduzkiáizea } egoisza } viento del Este	< IDUZKI, 'sol' + AIZE, 'viento'	1
326		< EGOA, 'viento sur' + AIZE, 'viento'	1
327	embáta } zearraizéa } viento del Oeste ziarráize }	< ENBAT, 'viento terrenal, brisa agradable que sigue a un gran calor, viento del N.-E.'	1
328		< ZEARRAIZE, 'viento del W', 'vendaval'	1
329	ipárra } ipérra } viento del Norte ciarraice }	< IPAR, 'septentrión', 'viento Norte'	1
330		< ZEAR, 'escabrosidad, ladera' + AIZE, 'viento'	3
		< ZEARRAIZE (328)	
331	mendíya, méndie } mendiaundiya } montaña, (Pirineos o la Sierra de Urbasu) oiána }	< MENDI, 'montaña'	1
		< MENDI, 'montaña' + AUNDI, 'grande'	1
332		< OIAN, 'bosque'	1



Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.	
333	igúzkoa	} solana, lado de un monte donde da el sol	< EGUZKI, IGUZKI, 'sol'	1
334	iduzkiáldia			
335	zokúa	} cañada, valle amplio, generalmente sin agua	< ZOKOGUNE, 'depresión' (del terreno) < ERREKA GUNE, 'vallecito, depresión de terreno entre dos elevaciones'	1
336	erreakaidor			
337	lurkozkorra	} terrón de tierra	< LUR, 'tierra' + KOZKOR, 'terrón' < ZOI, ZOGI, 'tormo, tepe, pedazo de tierra que saca con la laya o con la azada'	1
338	zóaia			
339	arriborrobilla	} canto rodado, piedra fina, redonda, que ha sido arrastrada por el agua	< ARRI, 'piedra' + BOROBIL, 'esfera, cosa redonda' < URARRI, 'piedras de arroyo, canto rodado'	1
340	urárie			
341	legorra	} saliente de una roca empleado como abrigo	< LEGORPE, 'refugio, cobertizo' < ARRIDIOL, 'lugar lleno de piedras'	1
342	arridorra			
343	illargui betia, luna llena	< ÌLARGI BETEA, 'plenilunio'	1	
344	ilbéra, cuarto menguante	< ÌLBERA, 'cuarto menguante'	1	
345	aisze	} ventarrón	< AIZE, 'viento' < AUNDI (enfát.) AUNDIGO < AIRE, 'viento' < EGOA, 'viento sur' < AIZE GORRI, 'viento muy frío'	1
346	aundiáa			
347	airaz			
(324)	égua			
348	aizegorra			
349	ilarguerryia, luna nueva	< ÌLARGI BERRI, 'novilunio'	1	
350	illgorrá	} cuarto creciente	< ILGORA, 'cuarto creciente', 'luna arriba' < GORAPEN, 'crecimiento de la luna, cuarto creciente'	1
351	gorapéna			
352	bidía bidea	} camino para ir de un pueblo a otro	< BIDE, 'camino, ruta'	1
353	maldáška	} ribazo, talud con hierba	< MALDA, 'cuesta' < MALDAR, MALKAR, 'terreno muy costanero, infructífero, escabroso'	1
354	espónda espuénda			

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
355	asterbidéa, atajo para ir de un pueblo a otro cortando terreno	< LASTERBIDE, 'atajo'	1
356	arriléuna, piedra lisa	< ARRI, 'piedra' LEUN, 'liso, suave'	1
357	lurta, alurta, alud, masa de nieve, desprendida le la montaña	< LURTA, 'avalancha de nieve'	2 y 1
358	chimista, rayo, centella	< TXIMISTA, 'relámpago'	2
359	erreca, barranco	< ERREKA, 'barranca'	2
(354)	ezponda, ezpuenda, ribazo, talud	< EZPONDA, 'talud', 'orilla del mar'	2
360	thonthor, chonchor, pico, vértice	< TONTOR, 'cumbre'	2
361	lecea, nevera, pozo donde se conserva la nieve del invierno para el verano	< LEZA, 'sima, abismo'	2
362	láuxua, borrasca de viento y nieve	< LAUSO, 'ventisquero', 'borrasca de viento y nieve'	2
363	biscarrerico, cerro, altura pequeña	< BIZCAR, 'alto'	3
364	errestoa, rodera, surco	< ERASTO, 'carril, surco'	3
365	lieco, sitio baldío	< LEKU, 'sitio, lugar'	4
36E	izotza, escarcha	< IZOTZ, 'escarcha'	1
367	cascabarrá	< KASKABAR, 'granizo'	1
368	arríe, arriya } granizo	< ARRI, 'piedra'	1
369	elur, elúrra, nieve	< ELUR, 'nieve'	1
370	láño, niebla	< LAÑO, 'niebla'	1
	lanoa, cuando la niebla baja cubre todo el valle	< LANO, 'bruma, niebla'	2
371	goibela, nube	< GOIBEL, 'nube'	1
372	erromelíyua, viento en espiral	< ERROMAL, 'hilo retorcido'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
3.5. La vida del campo y del pueblo:			
373	sorúa, prado	< SORU, 'subsuelo de la tierra'	1
374	barrutié, prado próximo a la casa	< BARRUTI, 'terreno acotado'	1
375	cimeldu	< ZIMEL, 'marchito, entre verde y seco, hablando de plantas'	1
376	idorgu		< IDORTU, 'endurecerse la tierra'
377	multzua	< MULTZU, 'montón'	1
378	metachondorra	< META-TŠORRO, 'montoncitos de hierba'	1
379	mucurue	< MUKURU, 'montón'	1
380	eburra } egurre } leña	< EGUR, 'leña'	1
381	ametar, hacer almiarés; henazo, montón que se hace con la paja	< META, 'almiar'	1
382	layar, voz originariamente vasca de la que se ha formado un verbo románico: última de las operaciones que anteceden a la siembra.	< LAIATU, 'layar'	4
383	arricomuga, piedra que señala el límite de un terreno	< ARRI, 'piedra' + MUGA, 'límite, frontera'	2
384	arricošcor	< ARRI, 'piedra' + KOŠKOR, 'pedazo'	2
385	arriolco } pedazo de piedra		2
386	baserritarra, aldeano habitante de un caserío	< BASERRITAR, 'aldeano, casero'	2
387	batzarre, junta, congreso de vecinos	< BATZARRE, 'recepción, acogida'	2
388	artalán	< ARTALAN, 'trabajos vecinales'	2
389	auzolán } trabajo de vecinos	< AUZO, 'vecindad' + LAN, 'trabajo, labor'	2
390	atea, garganta, desfiladero	< ATE, 'puerta'	2
391	chorroco, rincón	< TŠOKO, 'rincón'	2
392	epaiz, lote de árboles que es asignado a cada casa del pueblo	< EPAITZA, 'corte de árboles'	2

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
393	escute, manojo, puñado, porción de trigo	< ESKU, 'mano'	2
394	etzontzi, camastro rústico que suele haber en las bordas	< ETZAN, ETZUN, 'yacer, tumbar, acostarse'	2
395	iketze egósi, hacer carbón	< IKATZ, 'carbón' + EGOSI, 'cocer'	1
396	ikatzeguilia, carbonero	< IKATZEGI, 'almacén de carbón'	1
397	branga } egure } leña gruesa eguraundía }	< BRANGA, 'árbol bravío'	1
(380)		< EGUR, 'leña'	1
		< AUNDI, 'grande'	1
398	adakiya } miak } leña menuda puška } (380) ebura } 401 araki } 402 berdingue } 403 betagarri }	< ADAKI, 'leña delgada'	1
399		< MIA, 'lo que es delgado'	1
400		< PUŠKA, 'pedacito'	1
(380)		< EGUR, 'leña'	1
401		< ARAKIL, 'rama de mediano grosor'	1
402		< BERDINGA, 'leña gruesa'	1
403		< BETAGARRI, 'trozos de leña que se echan al hueco en la pira'	1
404	azalakéndu } 405 larutu } pelar almendras 406 zampatu } 407 coscanaquendu }	< AZAL, 'corteza' + KENDU, 'quitar'	1
405		< LARRUTU, 'talar un bosque'	1 ?
406		< ZANPA, onomatopeya de un estallido	1
407		< ZANPAKA, 'a golpes'	1
408	arpándu, serrar	< ARPAN, 'sierra grande para 2 operarios'	1
405	zurítu } churižu } desfarfollar, deshojar el maíz churišea }	< ZURITU, 'deshojar maíces'	1
410		< ARTO, 'maíz'	
411	ildoa } illua } surco 412 erreca }	< ILDO, 'surco que se abre con el arado'	1
412		< ERREKA, 'surcos que se hacen en tierra para la siembra'	1
413	iraki, fermentar	< IRAKI, IRAKITU, 'hervir'	1
414	errot, molino de harina	< ERROTA, 'molino'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
415	irindéira, harinal, donde cae la harina	< IRINDEGI, 'cementerio'	1
416	ralki	< IRALKI, 'cerner'	1
	iritki } cerner		
417	irinegarbitu	< IRIN, 'harina' + GARBITU, 'limpiar'	1
418	oranza, levadura, lo que se echa a la masa para que suba	< ORANTZA, ORANTĪ, 'levadura'	1
419	aska	< ASKA, 'amasadera, artesa'	1
420	oramáie } artesa, recipiente en el que se amasa	< ORAMAI, 'artesa en que se amasa el pan'	1
	oramálla }		
421	oratu, heñir, sobar la masa	< ORATU, 'amasar'	1
422	goldía	< GOLDE, 'fanega de tierra'	1
423	óértika } fanega, medida de superficie	< PERTIKA, 'antigua medida agraria'	1
424	muga, linde, límite de dos fincas	< MUGA, 'límite, linde'	1
425	eñiya, mojón, señal del límite	< ESI, 'seto, valla'	1
426	goldétu	< GOLDEATU, 'arar'	1
427	uztóndoa } levantar los rastrojos con el arado, barbechar	< UZTONDO, 'rastrajera, terreno en el que se ha segado el trigo'	1
428	iráuli	< IRAULI, 'cultivar tierras'	1
(426)	goldátu } binar, segunda labor que se da ala tierra con el arado	< GOLDEATU, 'arar'	1
429	berdindu, allanar la tierra arada	< BERDINDU, 'igualar, terciar la carga'	1
430	parrastianerréin	< PARRASTAN, 'sembrar a puñados'	1
431	eréint } sembrar a voleo	< EREINTZE, 'sembrado'	1
		< EREITZA, 'siembra'	
432	siloka, sembrar a golpe	< SILOKA, 'sembrar en agujeros hechos con laya u otro instrumento'	1
433	lotu, atar	< LOTU, 'atar'	1
434	eráuche, polvareda	< ERHAUTSI, 'pulverizar, reducir a polvo'	1
435	lardía	< LARTEGI, 'pasto'	1
436	larrázka } erial, terreno abandonado	< LARRA, 'pastizal, dehesa'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
437	arráa } lárra } belazán }	posío, tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada y sirve de pastizal	1
438		< LARRA, 'pastizal, dehesa'	1
439	kendu, rozar, quitar las zarzas	< BELAZE, 'prado, yerbal'	1
440	kraškátu, desgajar	< KENDU, 'quitar'	1
441	kraškátu, desgajar	< KRASKATU, 'quebrar, romperse'	1
441	šertatu } chertatu }	injertar	1
441		< ŠERTATU, 'injertar'	1
(426)	goldía } iráuli } labákíe }	roturar, romper el terreno por primera vez	1
442		< GOLDEATU, 'arar'	1
443		< IRAULDE, 'el cultivo de tierras'	1
444		< LABAKI, 'haza arada para sembarla después'	1
444	lan	< LAN, 'trabajo, labor'	1
445	Ondalan } ondalar }	descuajar, sacar las raíces que quedan en la tierra	1
445		< ONDALAN, 'doble trabajo de laya por el que se remueve la 2da. capa de tierra después de haber removido la 1. <sup>a</sup> '	1
446	estalpe, cobertizo donde se guarda la leña	< ESTALPE, 'cobertizo'	2
(437)	larre, prado, pastizal	< LARRE, 'pastizal, dehesa'	2
447	mugarri, mojón de piedra	< MUGA, 'límite, frontera' + < ARRI, 'piedra'	2
448	nequea, tierra de difícil laboreo	< NEKATU, 'farigarse, padecer'	2
449	set, terreno para arbolado y pasto	< ZELAI, 'prado, paraje llano'	2
450	sukune, fogal en los bordas	< SUKUNE, 'hogar, fogal'	2
451	vizcarra, viga dorsal de los tejados	< BIZKAR, 'loma en los montes'	2

3.6. Casa, familia, tareas domésticas:

452	atá, atáto, achá	}	padre	< AĪĀ, ATA, 'padre'	1
453	aita, aite, aitia			< AIĪĀ, AITA, 'padre'	1
454	áma, amá	}	madre	< AMA, 'madre'	1
455	amátio			< AMATSO, 'abuela'	1
456	atáuinsi, aitési	}	abuelo	< AITA, ATŠE, ATE	1
457	atuna, aituna			< AITE, 'padre'	1
458	apísi			< APITŠI, 'abuelo'	1
459	amuchi, amauchi	}	abuela	< AMATŠO, 'abuela'	1
460	amona			< AMON, 'abuela'	1
461	amañi			< AMAÑI, 'abuela'	1
(461)	amiña			< AMIÑA, 'abuela'	1
(457)	aituná			< AITA, 'padre'	1
462	neska, muchacha que habla vascuence			< NESKA, 'muchacha'	2
463	neskacha, muchachita			< NESKATŠA, 'muchachita'	2
464	nutil, mozo, muchacho			< MUTIL, 'muchacho'	2
465	chandra, ama de casa			< ETŠEKO ANDRA, 'ama de casa'	2
466	aurrera	}	ama de cría, niñera	< AUR, 'niño, infante'	2
	orrera				
(394)	etzontzi, camastro rústico que suele haber en las bordas			< ETZAN, ETZUN, 'yacer, tumbar, acostarse'	2
467	semibiche	}	ahijado	< SEMEBITŠI, 'ahijado'	1
468	besotákua			< BESOETAKO, 'ahijado'	1
469	yayoberriya	}	niño recién nacido	< JAYO, 'nacer' + BERRI, 'recién hecho'	1
470	sortubérrie			< SORTU, 'nacer' + BERRI, 'recien hecho'	1
471	trosac	}	fajar al niño	< TROSA, 'pañales de niños'	1
472	pašatu			< PASA, 'faja para envolver a los niños'	1
473	beztithu			< BEZTITU, 'envolver, amortarjar'	1
474	oyalaparatu			< OIAL, 'mantillas de niño'	1
				< APARATSU, 'apero' (?)	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.	
475	mutikua	} niño hasta los 5 años	< MUTIKO, 'muchacho'	1
476	aurre, aurra		< AUR, 'niño, infante'	1
477	koškóra	} niño hasta los 10 años	< KOŠKOR, 'pequeño'	1
478	neskatoá		< NESKATO, 'muchachita'	1
479	neskatékua		< NESKATOKO, 'muchachita'	1
(464)	mutiya	} mozo de 15 a 20 años	< MUTIL, 'muchacho'	1
(464)	mutíle			
480	billoba, nieto	< BIĻOBA, 'nieto'	1	
481	ošaba, osába, tío	< OSABA, 'tío'	1	
482	baserriyá	} finca con casa	< BASERRI, 'pueblo silvestre, aldea'	1
(177)	borda		< BORDA, 'caserío'	1
483	sabayao, desván	< SABAI, desván	4	
484	matasar, devanar, madejar	< MATAZ, 'madeja'	4	
(484)	matazarea, huso	< MATAZAR, 'huso, aspador'	3	
485	atalagáya, tranca de la puerta	< ATALAGA, 'tranca de la puerta'	1	
486	arrízkua, empedrado	< ARRIZKIDE, 'pedregal'	1	
487	gorozteguiya	} estercolero doméstico	< GOROTZ, 'fiemo, excremento'	1
488	ongarritoguie		< ONGARRITEGI, 'estercolero'	1
(488)	ongarritéya			
489	egurteguiya	} leñera que suele esta en el corral	< EGURTEGI, 'leñera, depósito de leña'	1
(489)	egurtéya		< TOKI, 'paraje, lugar', a veces 'pocilga'	1
490	egurtókíe			
(490)	eurtókíe			
491	guatzia, cama	< GUATZE, OATZE, 'cama'	1	
492	loarkázíe, mecer la cuna de un niño, moviéndola	< LO, 'sueño', LOAK ARTU, 'dormirse'	1	
493	sulekuá	} hogar, sitio donde se enciende el fuego	< SU, 'fuego'	1
494	sundúa		_____	1
495	lurrekosube		_____	1



Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
496	súa, sube, lumbre, fuego	< SU, 'fuego', SUBAZTER, 'hogar, lado junto al fuego'	1
497	šaškía	< SASKI, 'cesta'	1
498	sastaña	< SASTANA, 'cesta pequeña'	1
499	zareزابála	< ZARE, 'cesto', + ZABAL, 'ancho, abierto'	1
500	arrigorrie	< ARRI, 'piedra', + GORRI, 'rojo'	1
501	legarra	< LEGAR, 'grava, grija, piedrecilla menuda'	1
502	lišiura	< LISUARRI, 'piedra de fregar'	1
503	lišibondo	< LISIBA, 'lejía'	1
	lišuondo		
504	isetsa	< ISATS, 'escoba hecha de retama'	1
(504)	išesa		
505	errautse	< ERRAUTS, 'polvo'	1
506	auša, autché	< AUTS, 'polvo'	1
507	zikiñak	< ZIKIN, 'sucio'	1
508	zaborrak	< ZABOR, 'suciedad, residuos'	1
509	yosí, coser	< JOSI, 'coser'	1
(483)	sabai, sabayán	< SABAI, 'desván'	1
510	gambara	< GAMBARA, 'desván'	1
511	telle	< TEĪLA TEĪLA, 'teja'	1
512	tellatúa	< TEĪLADURA, 'tejado'	1
513	autsa, autse, ceniza, ¿qué queda al quemarse una cosa?	< AUTS, 'ceniza'	1
511	kedarría, hollín	< KEDAR, 'hollín'	1
515	eltziondokoa, sesos, guardacazueros	< ELZEONDOKO, 'pieza de hierro que sostiene el puchero'	1
516	omboiškat, tronco de Navidad, tronco grande que en la Nochebuena se hacer arder en el fuego para que dure mucho	< OMBOR, 'tronco cortado'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
517	bachera	< BAŠERA, 'olla, vasija de tierra'	1
518	ontziyak	} vajilla	
(518)	untziék	< ONTZI, UNTZI, 'receptáculo, vaso'	1
519	sukalde kotrápua, trapo de cocina	< SUKALDE, 'cocina' + _____	1
520	ladera	< PADERA, 'sartén'	1
521	sartay	} sartén	
	zartaña	< SARTAGI, 'sartén'	1
	zartaguie	< SARTAGIÑ, 'sartén'	1
522	bezcoa, caldera	< BEZKO, 'caldero pequeño'	1
523	legarra	} cántaro	
(523)	pedarra	< PEGAR, 'cántaro'	1
		< PEDAR, 'cántaro'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
3.7. Instrumentos de trabajo:			
524	iguitiaz } igotéia } hoz, ¿con qué se siega? egitella }	< EGITEI, EGITAI, 'hoz'	1
525	bilúrra } bildurre } atadura, vencejo para atar el haz	< BILHUR, BILUR, 'atadura, ligadura hecha de ramas'	1
526	bustária } buztarríya } yugo de bueyes uztérriya }	< BUZTARRI, 'yugo', 'pareja de bueyes'	1
527	akúllua } akiloá } agujjada (del arador)	< AKULADA, 'golpe de agujjada'	1
528	errementak } treznak } conjunto de instrumentos para la labranza	< HERREMENTA, 'herramienta' < TRESNA, 'utensilio, instrumento' < TRESEN, 'apero, conjunto de instrumentos y utensilios necesarios para la labranza'	1 1
(423)	pertíka } lardáya } lanza (de carro)	< PERTIKA, 'lanza del carro'	1
530		< LARDAI, 'lanza de carro'	1
531	burdie, carreta, carro de bueyes	< BURDI, 'carro'	1
532	burute, cubo de la rueda	< BURUTE, 'rodete'	1
533	esturrazo, narria	< ESTO, 'narria, rastra'	3
534	lai, laya, pala	< LAI, 'laya, pala fuerte de hierro con que se remueve la tierra'	3
535	cochu, recipiente para la leche de oveja	< KOTXOR, 'escudilla'	3
536	fal, cencerro	< FALE, 'cencerro'	3
537	zapino, accesorio del yugo	< ZAPI, 'pañó' + dimin. NO	3
538	alchurco, azada pequeña	< AITZUR, 'azada + dimin. KO	3
539	arcullo, agujjada	< ARKU, 'jjada' + dimin. KO	3
540	orrašia, cardador de lino	< OÑAZI, 'peine'	3

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
541	corchilda, pajera, cajón para guardar la paja	< KORTXEL, 'cortijo descubierto'	3
(484)	matazarea. huso	< MATAZUR, 'huso, aspador'	3
542	aitchürra, rozón, herramienta para cortar las zarzas	< AITZUR, 'azada', 'azadón'	1
543	chori	< TŠORI, 'pájaro'	1
544	mámua	< MAMU, 'espantajo'	1
545	mozórro	< MOZORRO, 'careta, espantajo de huertas'	1
546	chachúe	< TŠAUTŠAU, 'gorrión'	1
547	aistúrra, tijeras de podar	< HAIŠTUR, 'tijeras'	1
548	aculu, pértiga para arrear el ganado	< AKULU, 'agujjada'	2
549	arguizaiola, instrumento para arrollar madejas de cera (antiguo)	< ARGIZAIOL, 'instrumento para arrollar madejas de cera'	2
550	bastorraz, aguja grande	< BASTAORRATZ, 'aguja para hacer colchones'	2
551	coico } recipiente de madera que usan los pastores para cocer la leche introduciendo en él una piedra caliente. caicu } cueicu } Recipiente para ordeñar las ovejas	< KAIKU, 'cuenco, tazón de madera'	2
552	ezpata, palo vertical de las carretas	< EZPATA, 'palo vertical de las carretas'	2
553	eztena, estén, punta de aguijón	< EZTEN, 'lezna, aguijón'	2
554	resuma, hierro para marcar a fuego los cuernos de los animales y aperos de labranza	< ERRESUMIN, 'calor intenso'	2
555	mandarra, delantal para quehaceres domésticos	< MANTAR, 'trapo' < MANTARRAS, 'en mangas de camisa (las mujeres)'	2
556	bizke rórie, aguaderas	< BIZKAR ORDI, 'serones de mimbreo junco'	1
557	endaye, pala	< ENDAI, 'pala de hornos'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
558	chondorra } chundarra } horno de carbón	< T̃SONDAR, 'pila de leña para hacer carbón'	1
559	iketzeía }	< IKATZ, 'carbón'	
560	erróka } murkilla } rueca	< ERROKA, 'molino'	1
561		< MURKILA, 'rueca para hilar lana'	1
562	aizkora } aizkola } hacha del leñador	< AIZKORA, 'hacha'	1
563	ipurdiya, tocón, troncón en el que uno se sienta para partir la leña	< IPURDI, 'culo, trasero'	1
(248)	astúa, ástoa, 'burro', cabrilla para serrar troncos	< ASTO, 'burro'	1
564	artia, cepto para cazar zorros y lobos	< ARTE, 'cepo, lazo'	1
565	amúa, anzuelo	< AMU, 'anzuelo'	1
566	sisariya } cicería } cebo, carnada	< SISARE, 'lombriz'	1
567	taratulúa } taratoluba } barreno	< TARATULO, TARATELO, 'taladro'	1
568	marrusqueta, cepillo	< MARRUSKET, 'cepillo de carpintero'	1
569	austéya } suteguíya } fragua	< AUSTEGI, 'depósito de ceniza en la cocina'	1
570		< SU, 'fuego' + _____	1
571	zorroztu } sorrots } afilar	< ZORROTZ, 'afilado'	1
		< ZORROTZI, 'afilar'	1

Nº FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION F.

3.8. Defectos físicos y psicicos, motes, peyorativos en general:

572	iréchie, usurero		< IRETSI, 'tragar, devorar'	1
573	zúrra, súrra, usurero		< ZUR, 'avaro'	1
(573)	zúrro, zúrre, tacaño		< ZUR, 'avaro'	1
574	peléndra, ramera		< PELENDRA, 'mujer desaliñada'	1
575	galdúa, ramera		< GALDUA IZAN, 'ser violada'	1
576	erguéla, cornudo		< ERGEL, 'fatufo, imbécil'	1
577	solaštária	} charlatán	< SOLASTUN, 'hablista, hablador'	1
578	kaláska		< SOLASTURI, 'orador'	1
579	y o l a z d ú n a		< KALAŠKA, 'cencerro'	1
			< IOLASTUN, 'hablista'	1
580	pamparroya, bravucón		< PANPARRERI, 'fanfarronería'	1
581	beldúrtie, cobarde		< BELDURTI, 'tímido', BELDURTU, 'atemorizarse'	1
582	gezurteguiyá } gezurte	} embustero	< GEZURTI, GEZUR-ARKA, 'mentiroso'	1
583	moskórra. borracho		< MOŠKOR, 'medio borracho'	1
			< MOSKORRERA, 'borrachera'	2
584	cozcorrico, individuo bajo y regoredete		< KOZKOR, 'persona pequeña'	2
585	charro, persona indeseable		< TSARRO, 'persona ruin, baja, despreciable'	1
586	gashúa } guisajo } gaisoa }	} individuo infeliz, desgraciado, o el bueno muy condescendiente	< GAISO, GIZAGAISO, 'pobre hombre cuitado'	2
587	neska-zarra, moza vieja		< NESKAZAR, 'solterona'	2
588	parrica. mujer parlachina		< _____ (esp.?)	2
			< _____	2
589	porcazikiñe, insulto: puerco, cochino		< ZIKIN, 'sucio'	

Nº FORMA CONSIGNADA Y SU  
USO EN CASTELLANO

EQUIVALENTE EUSKERA  
O SU APROXIMACION

590	zózua, atontado		< ZOZO 'mirlo tordo' 'imbécil'	2
591	zokotero, curioso, entrometido; haragán		< SOKOTEN, 'haragán'	2
592	oyanzorri, nombre que los contrabandistas de la Montaña dan a los carabí- neros: "piojo de bosque"		< OIAN, 'bosque', + ZORRI, 'piojo'	2
593	mamiyanzales, "aficionados a comer cuaja- da", mote que se aplica a los pobladores de Errázquin		< MAMI, 'cuajada', + _____	2
594	mutur, "estar de hocico", morro, hocico		< MUTUR, 'morro, hocico'	2
595	chacurra, vago, nocherniego		< TŠAKUR, 'perro'	2
596	zorri, salsero, entrometido		< ZORRI, 'piojo'	2
597	gorra, sorra, sordo		< GORRAIZE, 'sordera ligera'	1
598	mutua, muthine, mudo		< MUTU, 'mudo'	1
599	besomotza	} manco	< BESOMOTZ, 'manco de brazo corto'	1
600	mainkerra		< MAINKERIA, 'cojo'	1
601	mancua		< MANKU, 'manco' + art. vasc. A	1
602	konkorra	} jorobado	< KONKOR 'jorobado'	1
603	thunthurre		< TUNŦUR, 'jiboso, encorvado'	1
604	maingúa, cojo		< MAINGI/U, 'cojo'	1
605	zangaokéra	} patizambo, que tiene las piernas hacia afuera, ro- zándose las rodillas	< ZANGO, 'pierna' + OKER, 'tuerto, torcido'	1
606	ankabiúrre		< ANKA-BIUR, 'zambo de pies'	1
607	angamakúrre		< ANAKA, 'pié, pierna' t < MAKUR, 'arqueado, inclinado'	1
608	minzedebékue, tartamudo		< MINTZO-DEBEKUA, 'la tartamudez'	1
609	okerra	} tuerto	< OKER, 'tuerto, torcido'	1
610	beguibacarra		< BEGI-BAKAR, 'tuerto'	1
611	cherribet, sucio, el que no se lava		< TSERRI, 'cerdo, cochino' : < BET=BEGI,	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
612	mutilzárra. solterón	< MUTIL, 'muchacho', + ZARRA, 'el viejo'	1
613	elizkóia, beata	< ELIZKOI, 'devoto'	1
614	caparra, Individuo pesado, molesto, como las garrapatas en la piel de los eqinos	< KAPAR, 'garrapata'	2
615	ciquiña, ciquiñoso, sucio, puerco	< ZIKIN, 'sucio'	2
616	chacurra, "perro". Mote de la Montaña para el astuto y malicioso; de Mendavia para el vago noherniego de andorreo nocturno	< TŠAKUR, 'perro'	2
617	chango, cojo. Andar ala pata coja	< TŠANGO, 'cojo'	2
618	chapelgorris, apodo de los miqueletes (carlistas), que llevaban boinas rojas	< TŠAPEL-GORRI, 'boina roja'	2
619	chimurrido, seco, arrugado, consumido	< TŠIMUR, 'arruga'	2
620	choriarrapazales, cazapájaros. Mote de Pamplona para los vecinos del barrio San Miguel, por su afición a cazar pájaros	< TSORI, 'pájaro' + ARRAPATU, 'coger'	2
621	choriburu, chiflado, botarate	< TŠORI, 'pájaro' + BUR, 'cabeza'	2
622	furrusca, mujer de genio agrio	< FURRUSKATU, 'reñir, incomodarse' < FURRUST, onomatop. de "refunfuño"	2
623	aldarro, zambo, que anda dificultosamente	< ALDARROŠA, 'zambo'	2
624	alperra, vago, tumbón	< ALPER, 'vago, haragán'	2
625	arrandioso, fanfarrón. Se aplica como mote a los habitantes de Leiza	< ARRANDITSU, 'vano, ostentoso, fanfarrón'	2
626	arrapateco, ladrón	< ARRAPATU, 'arrebatar' < ARRAPATARI, 'rafero, ladronzuelo'	2
627	astapuz, tonto, simple, inútil	< ASTAPUZ, 'majadero'	2



Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
628	ayaldeco, espantajo, espantapájaros. "Qué haces ahí como un ayaldeco?"	< AIALDECO, 'guardián'	2
629	baldarro, torpe, desmañado; flojo de salud	< BALDAR, 'destartalado'	2
630	belarrimocha, despectivo para maketo, que aplican los vascos a los no vascos (Montaña)	< BELARRI, 'oreja' + _____	2
631	belcha, mote de personas y nombre de animales. Negro	< BELTS, 'negro'	2
632	biscorrico dícese del viejo bien conservado (irónico)	< BIZKOR, 'activo, vigoroso'	2
633	zacarro, torpe, zafio	< ZAKAR, 'torpe, tosco, rudo'	2
634	zacarraundis, perros grandes, mote que se aplica a los habitantes de Lecumberri	< ZAKUR, 'perro grande' < AUNDI, 'grande'	2
635	zaborro, flojo, gordinflón	< ZABAR, 'flojo, remolón, tardío para el trabajo'	2

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
3.9. Juegos, diversiones, danzas, festividades:			
636	zortzico, composición musical de las Provincias Vascongadas	< ZORTZIKO, 'octava, composición en verso'	1
637	gabón, Nochebuena, celebrar la Nochebuena	< GABON, 'temporada de Navidad'	2
638	olenzero, Navidad, época de lo bueno. onenzaro Olenzero es personaje mitológico que aparece en el solsticio de invierno y concretamente en Nochebuena (Lesaca, Larraun, valle de Araquil)	< OLENTZARO, 'Nochebuena'	2
639	mendigoizal, montañero alpinista	< MENDI, 'montaña' + _____	2
640	asta-lasterca, carrera de burros, pantomima dedicada a satirizar sucesos de la vida local	< ASTO, 'burro' + LASTERKA, 'corriendo'	2
641	aizkolari, hachador, el que toma parte en las apuestas de hachas partiendo troncos de hayas	< AIZKOLARI, 'hachador'	2
642	mozorro	< MOZORRO, MOZOLO, 'careta enmascarado'	1
643	zomorro	} moharracho, máscara de carnaval	1
644	somorro		
644	máirua	< MAIRU, 'moro'	1
645	chacho	< TSATSO, 'hombrecillo de poco fuste'	1
646	ĩnaute	< IÑAUTE, 'carnaval'	1
647	ĩnauteriyá	< IÑAUTERI, 'carnaval'	1
648	iyotiac	< IJUTIKA, 'retozando, brincando'	1
649	burrumbe. alboroto	< BURRUNBA, 'fragor, estrépito'	1
650	kirikétan	< KIRIKETA, 'a esconderse' juego de niños	1
651	kukuka	< KUKUKA, 'al escondite'	1
652	gordeka	< GORDE-GORDEKA, 'al escondite', juego de niños	1
653	dantza lotúa, bailar agarrados	< DANTZA, 'baile' + LOTU, 'adherir, juntar'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F .	
654	sagardantza, baile de muchachas	< SAGAR, 'manzana' + DANTZA, 'baile'	1	
655	chochodantza, baile de muchachos y muchachas o de éstas solas	< TŠOTŠO, 'palabra con que se llama a los muchachitos', + DANTZA 'baile'	1	
656	arcodantza, baile de muchachas	< ARKO, 'arco' + DANTZA, 'baile'	1	
657	koko-dantza, baile en rueda, típico de Navarra	< KOKO, 'máscara, disfrazado' + DANTZA, 'baile'	1	
658	ingurutxo	< INGURU-EGIN, 'dar vueltas'	2	
659	chirola, silbo de la Montaña. Flauta de las Provincias Vascongadas	< TŠIROLA, 'flauta'		
660	danzari, bailarín	< DANTZARI, 'bailarín'	2	
661	esku-dantza. danza de las manos	< ESKUDANTZA, 'baile en el que las parejas se dan las manos con pañuelos'	2	
662	guerrico-danza, danza de la faja	< GERRIKO, 'faja'	2	
663	ipurdi-danza, danza del trasero	< IPURDI, 'culo, trasero' + DANTZA, 'baile'	2	
664	i-veo, juego infantil	< ORI, 'ese' + esp. veo	2	
665	lobera, serenata burlesca a los recién casados	< TOBERA, 'serenata (y cencerrada) a casados mal avenidos y viudos casaderos'	2	
666	zezentzus, toro de fuego, figura montada sobre ruedas que se hace correr de noche para diversión de los chicos (Pamplona)	< ZEZEN, 'toro' + US, 'fuego'	2	
667	errestaka	} andar a gatas	< ERRESTAKA, ERRESTAN, 'arrastrando'	1
668	zarrapos		< ZARRAPOKA, 'andar a gatas'	1
669	kataramukas		< KATAR, 'gato macho' + _____	1
670	chingel	} andar a pata coja, con una sola pierna, llevando la la otra encogida	< TŠINGO, 'sobre un pié'	1
	chingoká		< TŠINGEKAN, 'andar sobre un 'pie'	1
			< TŠINGIN-TŠINGIN, 'andar sobre 1 pie'	

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.				
671	istarteko, llevar a hombros	< ISTARTEKOLA, 'a horcajadas'	1				
672	urteberri, Año Nuevo	< URTEBERRI, 'año nuevo'	1				
673	<table style="border: none;"> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="padding-left: 5px;">día festivo</td> </tr> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="padding-left: 5px;"></td> </tr> </table>	}	día festivo	}		< BESTA, 'fiesta'	1
}		día festivo					
}							
674	yayei	< JAI, 'fiesta'					
675	antzara-yoku, juego del ganso	< ANTZAR/A, 'ganso' + < JOKO, 'juego'	2				
676	alki-danza, danza de las sillas	< ALKI, 'silla' + DANTZA, 'baile'	2				
677	urresko, danza típica del País Vasco	< AURRESKU, 'baile especial del País Vasco'	2				
678	blé, juego de pelota	< BLEKA, 'jugar a blé, a la pelota'	2				
679	cincilpurdi, pirueta, salto de baile	< ZINZILIK, 'colgando, pendiente' + IPURDI, 'trasero, culo, fondo de botella'	2				

3.10. Las estaciones del año, los días de la semana, las partes del día:

680	larum batá launbáta lauméta	} sábado	< LARUNBAT, 'sábado'	1
681	ortzila orzilería oršilléria	} viernes	< ORZILARE, ORTZILARE, 'viernes'	1
682	orzegúne ortzeúna	} jueves	< ORZEGUN, 'jueves'	1
683	astizkená astiazkénéa	} miércoles	< ASTIZKEN, ASTEAZKEN, 'miércoles'	1
684	aštirtia aštirtia	} martes	< ASTEARTE, 'martes'	1
685	astelaná asteréna asteléna	} lunes	< ASTELEN, 'lunes'	1
686	gandía iendía	} domingo	< IGANDE, 'domingo'	1
687	úda, udá, ude, verano		< UDA, 'verano'	1
688	úrrie, úria	}	< URI, 'lluvia'	1
689	uda ondárria		< UDA, 'verano + ONDARREAN, 'al fin'	1
690	udóndua		< UDA, 'verano' + ONDA, 'resto, fondo, residuo'	1
691	négüe, nébue neguá, negúe	} invierno	< NEGU, 'invierno'	1
692	goitzaldia, la madrugada		< GOIZALDE, 'madrugada'	1
693	arguántzen, el alba		< ARGINTZIO, 'aurora'	1
694	egúrdi, eguárdie, mediodía		< EGURDI, 'mediodía'	1
695	iguzkiyú	} crepúsculo	< IGUZKI, 'sol'	1
696	sartzeraduáya		< SARTZAITU, 'entrar'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F .	
3.11. Anatomía humana y animal, enfermedades, metabolismo, etc.:				
697	errápia, ubre	< ERRAPE, 'ubre'	1	
698	adarra, cuerno	< ADAR, 'cuerno'	1	
699	barrabíles	} turmas, testículos	1	
	barrabiyák			
700	potonák			< POTOIN, 'ovario de los animales'
701	arrauchek			< ARRAUNTZA, 'huevos'
702	purdigaña, anca del animal	< PURDI, 'trasero' < IPUR-KANKAR, 'cuarto trasero de los animales'	1	
703	larrua, larruba, piel	< LARRU, 'piel, cuero'	1	
704	burukásqua, cogote	< BURU, 'cabeza' + KASKO, 'cráneo'	1	
705	lepachocoa, nuca	< LEPATŠOKO, 'cerviz, nuca, cogote, occipucio'	1	
706	simurrac	} arrugas	1	
	cimurrec			
707	orestak, pecas	< OREZTA, 'peca'	1	
708	sudurra, suurra, nariz	< SUDUR, 'nariz'	1	
709	birika, pulmón	< BIRI, 'pulmón'	1	
710	elchaurra	} nuez de la garganta	1	
711	guilchaurre			< ELTZAUR, 'nuez, nogal' < GILTZAUR, 'nuez'
712	izterra, išterra, muslo	< IZTER, 'muslo'	1	
713	chilburra	} ombligo	1	
714	šilkua, širko			< TŠILBUR, TŠILBOR, 'ombligo' < SILKO, SILKOI, 'ombligo'
715	zil			< ZIL, 'ombligo'
716	guerontzia, cadera, parte del cuerpo donde las mujeres apoyan el cántaro	< GERRONTZE, 'cintura'	1	
717	zangua, pierna	< ZANGO, 'pierna'	1	

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
718	ezkérra, zurdo	< EZKER, 'mano izquierda', 'zurdo'	1
719	achartu, respirar	< ATSARTU, 'respirar'	1
720	zurrunke } tsurruke } roncar sorronca }	< ZURRUN, 'ronquido'	1
721	dildirikar }	< DILDIRA, 'ligero temblor'	1
722	dardaraká } tiritar daldariyá }	< DARDAR, 'onomatopeyas que indican temblor' < DARDAL	1
723	pisaeguin } piséein }	< PIS EGIN, 'orinar'	1
724	larrutu } larrutúe }	< LARRUTU, 'desollar'	1
725	gorrítu } gorritúda }	< GORRITU, 'enrojecer' < GORRIDURA, 'rubicundez'	1
726	edatéra }	< EDATEA, 'beber'	1
727	bulerra }	< BULAR, 'leche materna'	1
728	titiemán }	< TITI, 'teta' + EME, 'hembra'	1
729	titiakéndu, destetar	< TITI, 'teta' + KENDU, quitar	1
730	gorría } gorrine } sarampión gorriquerie }	< GORRI, 'sarampión, calentura' < GORRIEN, 'calor extraordinario que enrojece la piel y la cubre de barros'	1
731	llagabat, llaga	< ĽAGAR, 'glosopeda, enfermedad de la boca'	1
732	zúrru }	< ZURRU, 'romadizo'	1
733	aundíchue } chichón }	< HANDITSU, 'divieso, furúnculo' < AUNDITUA, 'hinchazón'	1
734	goitigália }	< GOITIGALE, 'vómito'	1
735	gotináya }	< GOITINAI, 'náuseas'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
736	buztana, cola, rabo	< BUZTAN, 'cola de ave, rabo'	1
737	colco, seno, espacio hueco que queda entre el vestido y el pecho	< KOLKO, 'seno'	1
(563)	ipudi, culo, trasero	< IPURDI, 'culo, trasero'	2
738	inzurra	< ZINZUR, 'garganta'	2
739	achunar, producir ampollas sobre la piel, con ortigas	< ASUN, ATŠUN, 'ortiga'	2



Nº FORMA CONSIGNADA Y SU  
USO EN CASTELLANO

EQUIVALENTE EUSKERA  
O SU APROXIMACION

F.

3.12. Mitología, creencias religiosas, superstición brujeril:

740	batayúa bataiatu bateyetu	} bautizo	< BATAIO, 'bautismo' < BATAIATU, 'bautizar' < BATHEIATU, 'bautizar'	1 1 1
741	iñe, bruja		< IÑERRA, IÑARRA, 'escoba'	1
742	iduritzebát	} aparecidos	< IÑERRA, IÑARRA, 'escoba'	1
743	espirituá		< IDURIZ, 'al parecer' (?)	1
744	belaguin, bedeguín, bedaguina, beraguín hechicera, bruja		< BELHAGILE, 'brujo, hechicero'	2
745	zaldiko, personaje que figura en la comparsa de gigantes y cabezudos de Pamplona		< ZALDI, 'caballo' < ZALDIZKO, 'de acaballo'	2
746	usain belar, hierba olorosa de la fitomitol- gía vasca		< USAIN, 'olor'; BELAR, 'hierba' (olorosa)	2
747	zaricandia, cestillo enlutado que se coloca en la Iglesia sobre la sepultura familiar para alumbrarla durante la misa o el funeral		< ZARIA, < ZARE, 'cesta', KANDERA, (?) 'vela'	2
748	aquejarre, conciliábulo de brujas		< AKELARRE, 'prado del macho cabrío' AKER, 'cabrón', I-ARRE, 'prado'	2
749	Basajaún Bachabón	} Señor de las selvas: Personaje fantástico de la mitología eus- kara.	< BASAJAUN, 'ser fantástico, señor de las selvas'	2
750	kutún, Amuleto que se ponía a las criaturas como preservativo contra el mal de ojo. Consistía en una bolsita de tela, generalmente en forma de corazón. Escapulario, amuleto.		< KUTUN. 'alfiletero'	2
751	apéza	} cura, el que dice la misa	< APEZ, 'sacerdote'	1
752	yaunapéza		< JAUN, 'señor', APEZ, 'sacerdote'	1
753	erretorrá		< ERRETORIE, 'cura'	1
754	apezechéa	} casa del cura	< APEZ, 'sacerdote', ETXE	1
	apezichia		< ITSE, 'casa'	
755	erretoranichia		< ERRETOR/E, 'cura', ETXE < ITSE, 'casa'	

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F .
756	erranue } erranúek } Domingo de Ramos	< ERRAMU-EGUNA, 'día de Ramos'	1
757	erramo }	< ERRAMO, 'laurel' y 'Domingo de Ramos'	1
758	saindugúziek, día de todos los Santos	< SAINDU, 'santo' + GUZI, 'todo'	1
759	negúna }	< EGUNA, 'día' + _____	1
760	ánima negune } nimeinegune }		

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
3.13. Vocablos sin marcaje especial:			
761	erdeldun, nombre que dan los vascos al que no habla vascuence	< ERDALDUN, 'gente extraña al vascuence'	2
762	erdera, lengua castellana	< ERDERA, 'lengua extraña' 'toda lengua que no sea el vascuence', 'lengua castellana'	2
763	zorra, deuda, trampa	< ZOR, 'deuda'	2
764	zangopé, tirar piedras a zangopé, por debajo de las piernas	< ZANGO, 'pierna', PE, 'bajo, parte baja' < ZANGOPE, 'planta del pié'	2
765	rolda, roña, mugre	< ZOLDA, 'roña, mugre'	2
766	zompiar } zurrar, dar una paliza zumpiar }	< ZUNPATU, 'golpear'	2
767	euskaldún, individuo que habla vascuence	< EUSKALDUN, 'vascongado, poseedor del vascuence'	2
768	Euskalerría, pueblo de los vascos, País Vasco	< EUSKALERRI, 'País Vasco'	2
769	eusko, euskaro, vasco, vascongado	< EUSKERA, 'vascuence' y 'lengua vascongada'	2
770	ezkondu, casarse	< EZKONDU, 'casarse'	2
771	urpe, nadar debajo del agua	< URPE, 'zambullir, nadar bajo el agua'	2
772	lenagó } antaño lenág }	< LEN, 'antes' < LENAGO, 'antes, antiguamente'	1 1
773	orán } hogaño oráin }	< ORANO, 'aún' < ORAIN, 'ahora'	1 1
774	hacer piperra, faltara la escuela un chico	< PIPER, 'pimiento'; 'faltara la escuela'	2
775	piperrero, el chico que acostumbra a faltar a la escuela	< PIPER, 'pimiento'; 'faltara la escuela'	2
776	pisarreca, charco de orina	< PIS, PIÑA, 'orín' + ERREKA, 'arroyo'	2
777	quili-quili, cosquillas	< KILI, 'cosquillas'	2

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F
778	viscorro, fuerte, vigoroso	< BIZKOR, 'activo, vigoroso'	2
779	azcarro, fuerte, vigoroso	< AZKAR, 'vigoroso'	2
780	bai-bai, hablar bai-bai, vascuence	< BAI, 'sí'	2
781	barriar } esbarriar } extender, esparcir	< BARRIATU, 'dispersar'	2
782	belcha, negro, mote de personas y nombre de animales	< BELTĪ, 'negro'	2
783	bulkáto, bulkétu, empujar	< BULKATU, 'empujar'	1
784	edéke, edéki, abrir la puerta	< EDEKI, 'abrir'	1
785	guiltzatu, cerrar la puerta	< GILTZATU, 'cerrar con llave'	1
786	ozca } autsiqui } morder achiqui }	< OZKA, 'mordedura, mordiendo'	1
787		< AUTSIKI, 'morder, picar'	1
788	artu, artú } arrapatú } coger, tomar algo con la mano	< ARTU, 'tomar, recibir'	1
789		< ARRAPATU, 'arrebatar'	1
790	zampátu, paliza	< ZANPATU, 'zurrar, dar una tunda'	1
791	brastálco } zarta } bofetada zartakúa }	< BRASTAKO, 'movimiento brusco para arrebatar alguna cosa'	1
792		< ZARTADA, 'sopapo'	1
793	iñerra } charro } flaco	< IÑERRA, IÑARRA, 'brezo' y por extensión 'escoba'	1
794		< TSAR, 'débil, delicado'	1
795	erénago } edenégu } anteayer	< EREN, 'tercio, tercera parte, trasanteayer' + EGUN, 'día'	1
796	zarrias, cosas viejas	< ZAR, 'viejo, cosa común de poco valor'	2
797	zarria, mugre	< TĪARRI (?), 'cerdo, sucio, cochino'	2
798	alchavira, ahorro secreto de una persona	< ALTSABEA, 'escondrijo'	2
		< ALTSABIRA, 'depósito'	2

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
3.14. Oficios, ocupaciones:			
799	aunzañé } auntzanye } arzaña } cabrero, pastor de cabras	< AUNTZAI/N, 'cabrero'	1
		< ARTZAI/N, 'pastor de ovejas'	1
800	emáine } emaáña } partera	< EMAGIN, 'partera'	1
		< EMAGINTSA, 'partera'	
801	maguiñe }	< EMAINTSA, 'oficio de partera'	
802	albintia } almentia } pregonero, a veces el propio alguacil en varias zonas	< ALBIENTE, 'alguacil'	1
803	arguinpióna } yelsepeóna } peón de albañil	< ARGIN, 'cantero', + PEON, 'peón' + art. A	1
804		< IELSARI, 'albañil' + PEON, 'peón' + art. A	1
805	zugautza, tonelero	< ZUGAN, 'cuba de madera'	1
806	tsurguín } zurguina } carpintero	< ZURGIN, 'carpintero'	1
807	aizkolari, hachador	< AIZKOLARI, 'hachador'	1
808	buruzai } buruzagui } mayoral o alguacil que antiguamente tenían algunos pueblos (histórico)	< BURUZAI, 'jefe'	2
		< BURUZAGI, 'superior, jefe'	2
809	matacherri, matachín que mata cerdos	esp. matar + TŞERRI, 'cerdo'	2
810	bertsolari, versificador popular vascoence	< BERTSOLARI, 'versificador popular que recita o improvisa canciones en vascoence'	2
811	mandazáin, arriero	< MANDAZAI/N, 'arriero, machero'	2
812	irrintzilari, especialista en lanzar 'irrintzis', gritos ululantes de los montañeses que los vascos en general lanzan en señal de alegría	< IRRINTZ, 'relincho'	2
812	abadequi, nombre que daban en Pamplona a los seminaristas	< ABADEKI, 'seminarista'	2

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
3.15. Abstractos:			
814	biarra, necesidad	< BIAR, 'necesidad'	2
815	bildur, bildurra, miedo	< BILDUR, 'miedo, temor' BILDURA, 'temblor nervioso'	2
816	guezurra, mentira	< GEZUR, 'mentira'	2
817	ziriña, miedo, espanto	< ZIRIN, 'miedo' < ZIRIN ERREKAZ, 'temblando de miedo'	2
818	ametchin } soñar amechetan }	< AMETŠ EGIN, 'soñar' < AMETSETAN, 'soñar'	1 2
819	churi-zuri, de color blanco	< TŠURI, 'blanco'	2
820	negar, niguerr, nigarra, llorar	< NIGAR, NEGAR, 'llanto'	1
821	alchatu } 822 sosabildu } ahorrar, guardar dinero	< ALTSATU, 'escondarse' < SOS, 'dinero' + BILDU, 'recoger, reunir'	1 1
823	betibiék, pelar la pava, hablar con la novia por las tardes	< BETIBERE, 'de cuando en cuando'	1
824	ašértu, romper las relaciones	< ASERTU, 'airarse, enfadarse'	1
825	beresiek, cónyuges separados	< BEREŠ, 'separar' < BERESTEIA, 'la separación'	1
826	atchola, calma, cachaza	< ATŠON, 'descansar, reposar'	2
827	larri, débil, decaído	< LARRI, 'congoja, tristeza'	2
828	chorarse, chiflarse, volverse loco o medio loco	< TŠORATU, 'enloquecer'	2
829	furrusta, enfado	< FURRUST, onomatopeya de 'refunfuño'	2
830	biscor, vigor, energía	< BIZKOR, 'activo, vigoroso'	2

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
3.16. Prendas de vestir:			
831	albarca, calzado rústico abarqueras, medias burdas de lana que usan los pastores	ABARCA, 'calzado rústico'	3
832	mandarra, mandil	MANDARA, 'mandil, delantal'	3
833	escalapuinas, zuecos	ESKALAPOIN, 'zueco'	3
834	galzamatza, calcetinas y vendas de los pastores	GALTZA, 'medias, pantalones'	1
835	atorra, camisa	ATORRA, 'camisa de hombre'	1
836	boneta	BONETA, 'boina'	1
837	kaperúa } boina	KAPELU, 'boina, borra de niño'	1
838	chapela } boina	TŠAPEL, 'boina', 'sombrero viejo y mal puesto'	1
839	galtzerdiek } medias galtzerdi }	GALZERDI, 'medias'	1
840	dipona } chaqueta (americana) yipoya }	DIPON, 'chaqueta'	

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
----	--	--	----

3.17. La muerte y su entorno:

841	niguerrilliak, lloronas, plañideras: aunque han desaparecido queda su recuerdo	< NIGARRERI, 'llanto público' < NIGARTI, 'llorón'	1
842	gaubilan velar al difunto. Se reúnen en la gabailla cocina y, de vez en cuando, van a ver al difunto (ALEANR Na 204, 205)	< GAUBELA, GABEILA, 'vela mortuoria'	1
843	ortzi } entierro	< ORTZI, 'enterrar, sepultar'	1
844	entierrúa }	< ENTIERRO	
845	ondararropa, mortaja	< ONDAR, 'último' < ONDARREKO, 'final, último' < ONDARREAN, 'al fin' + esp. ropa:	1
846	dolúcuca }	< DOLU, 'luto'	1
847	vendeaunitz } cortejo fúnebre	< JENDE, 'gente' + AUNITZ, mucho'	1



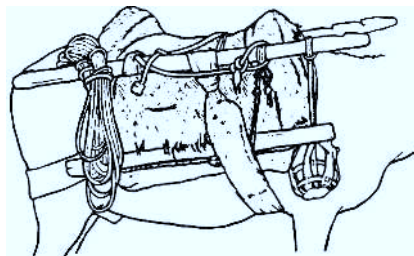
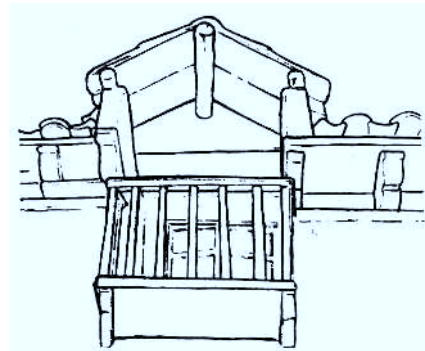
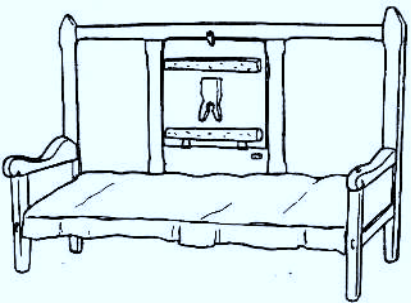
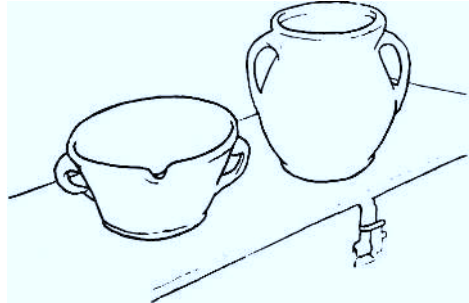
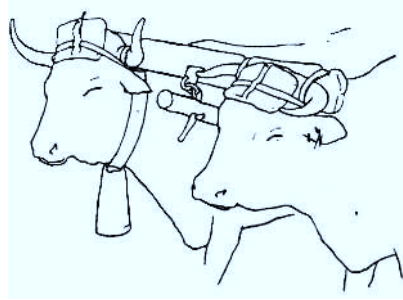
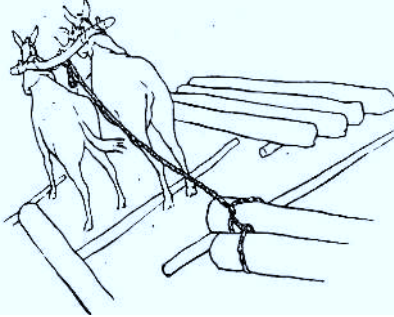
Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
3.18. El lenguaje del agua:			
848	sirimiri } lluvia menuda, llovizna chirimiri }	< ZIRIMIRI, 'lluvia ligera'	2
849	circir, lluvia menuda	< ZIRZIRA, 'llovizna'	2
850	langarria } lluvia menuda lancarria }	< LANGAR, 'llovizna, agua de niebla'	2
851	langarriar, lloviznar	< LANGAR, 'llovizna, agua de niebla'	2
852	zurrusta } agua despeñada, chorro, churrusta } caída, cascada pequeña	< ZURRUZTIA, 'torrente', 'chorro'	2
853	urbidia, acequia, zanja para conducir el agua	< URBIDE, 'zanja, cuneta'	1
854	urmindua, remanso, agua que se estanca	< URMINDUA, 'cloaca, agua corrompida'	1
855	satorzilo } agujero por donde se escapa satorzilua } el agua	< SATHOR-ZILO, 'galería de topo'	1
856	erreka } arroyo	< ERREKA, 'arroyo'	1
857	regata }	< ERREKASTA, 'arroyuelo'	1
858	regacho }	< ERREASKO, ERREKASTO, 'arroyuelo'	1
859	iturriá } manantial, sitio donde nace el agua iturrié } túrrie }	< ITURRI, 'fuente'	1
(856)	erreka } torrentera, barranco por el que	< ERREKA, 'barranca, arroyo'	1
(857)	regata } baja el agua con mucha fuerza	< ERREKATU, 'arrastrar tierras las aguas torrenciales'	1
(856)	erreka } vaguada, depresión entre dos	< ERREKA, 'barranca, arroyo'	1
(857)	regata } dos cerros, por donde corre	< ERREKAŠTA/O, 'arroyuelo'	1
(858:	regacho } el agua cuando llueve	< ERREKAŠTA/O, 'arroyuelo'	1
860	íntza/e, rocío	< INTZ, 'rocío'	1
861	uríntza } llovizna, "agua de bobos, parece que no llueve y moja a todos"	< URITSU, 'llovioso' < URITE, 'temporada de lluvias' < INTZ, 'rocío'	1
862	erraunsia } chaparrón	< ERAUNTSI, 'borrasca, lluvia torrencial, chubasco, gran aguacero'	1
863	aundíya }	< AUNDI, enfático: 'gran, grande'	1

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F.
3.19. Saludos, interjecciones, gritos:			
865	agur, abur, adiós, saludo	< AGUR, saludo, como el 'ave' latino	2
865	arin-arin, ¡rápido! ¡ligero! (interj.)	< ARIN, 'ligero, pronto'	2
866	arráyua, ¡rayo! interj. típica de la zona N.O. de Navarra	< ARRAIO, 'rayo', '¡por vida!'	2
867	escarricasco, voz equivalente a "muchas gracias"	< ESKARRIK ASKO, 'muchas gracias'	2
868	irrintzi, grito ululante que lanzan los montañeses	< IRRINTZ, 'relincho'	2
869	orcompón, interjección que significa: ¡ahi te las arregles!	< OR, _____ 'ahi', 'en ese lugar' _____	2
870	unat, ¡aquí!, voz que dan los chicos en los bautismos para que les den dinero	< UNAT, 'ven acá'	2
871	váufi } interjección de alegría propia de los váufa } vascos (Montaña)	< JAU, 'exclamación de muchachos al bailar', 'grito de los pastores para reñir a las ovejas'	2

Nº	FORMA CONSIGNADA Y SU USO EN CASTELLANO	EQUIVALENTE EUSKERA O SU APROXIMACION	F .
3.20. Vocablos que denotan gracia o belleza:			
872	neskacha "muchacha bonita" primera expresión que aprenden los soldados, carabineros y forasteros cuando llegan al País Vasco polita	< NESKATŠA, 'muchacha' + < POLIT, 'linda, bonita'	2
873	ederra, hermoso/a	< EDER, 'hermoso'	2

**Algunos campos semánticos del inventario**

Dibujos: Julio Alvar (ALEANR)



#### 4. DISTRIBUCION DIATOPICA DEL MATERIAL

Un oteo general al ALEANR da al lector la impresión de que en el Sur de Navarra no se conoce el vasco.

Efectivamente, las interferencias encontradas provienen en su abrumadora mayoría de las áreas de Vera de Bidasoa, Goizueta, Lezcaroz, Arriba, Arcos, Espinal, Arbizu, Egozcue, Erro, Garayoa, Ciorda, Olo, Ochagavía, Pamplona y Roncal.

Escasa o nula es la incidencia en Zudaire, Monreal y Navascués, y la línea de Eulate a Estella, Añorbe, Monreal y Javier (de W. a E.) parece ser ya un límite excluyente, en el que no se oye una palabra en vasco. Aunque presumiblemente se entienda la lengua.

##### 4.1. Su frecuencia y actualidad

Las fuentes consultadas no dan índices de frecuencia de uso del vocabulario que recogen.

Dado el tipo de encuesta de ALEANR, «Oroz-Betelu» y «Palabras y Cosas», es posible que se trate en muchos casos de formas en ocaso.

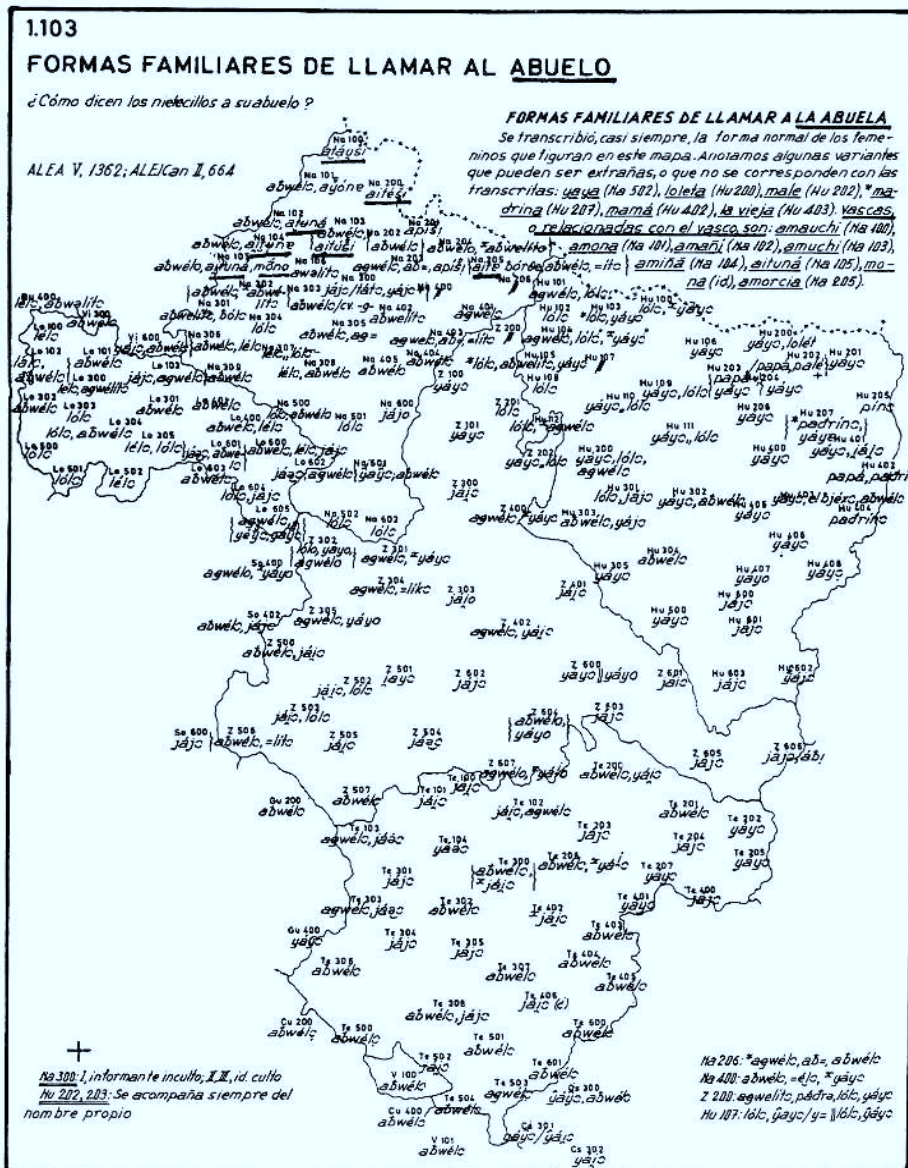
Oroz-Betelu, por ejemplo, era en 1947 (época de redacción del trabajo de Manuel Alvar), «un enclave de lingüística vasca en el que Castilla [iba] ganando terreno» (5).

Es posible, entonces, que algunos hallazgos de esa fecha tengan hoy valor de obsoletos.

---

(5) ALVAR, Manuel, *El habla de Oroz-Betelu*, en: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, 1947, tomo III, cuaderno 1. p. 447.

4.2. Un ejemplo de distribución diatópica



## 5. CUANTIFICACION DE LOS CAMPOS SEMANTICOS

- Hallamos en el recuento pocos vocablos referidos al **metabolismo** y casi ninguno del registro **tabú**.
- El índice más alto lo tienen:
  - \* **animales y su hábitáculo** (14%) que, unido a
  - \* **plantas, flores y frutos** (10%), alcanza casi el 25% del material conseguido. Le siguen por orden de frecuencia:
  - \* **comidas, bebidas y usos pertinentes** (10%)
  - \* **ecología, paisaje, fenómenos atmosféricos** (9,2%)
  - \* **la vida del campo y del pueblo** (9,2%)
  - \* **casa, familia, tareas domésticas** (83%)
  - \* **defectos físicos y psíquicos, motes, peyorativos** (7,4%)
  - \* **instrumentos de trabajo** (5,5%)
  - \* **juegos, diversiones, danzas, festividades** (5%)
  - \* **anatomía humana y animal** (5%)

Todas las otras áreas están por debajo del 5%.

De lo expuesto en el inventario se deduce que las interferencias léxicas halladas en el castellano de Navarra aparecen en Norte de esa provincia y proceden, en su inmensa mayoría de **la cultura material del pueblo vasco**, especialmente del ámbito ecológico y lo que éste cobija:

- plantas y animales, el agua que corre, cae o se estanca, las faenas rurales, la casa y su entorno, incluyendo a la familia y sus muertos, las prendas de vestir, la anatomía, comidas y bebidas, instrumentos tradicionales de trabajo, y una lista de oficios que encabezan el cabrero y la partera.
- Luego, el ciclo de la vida humana y animal, el trueno y el lucero del alba que lo acompañan; las fiestas, los solsticios, el fuego y los mitos de la raza.

En el trabajo de Maitena Etxebarria «El castellano actual en el País Vasco: estudio de interferencias» (6), el campo léxico de mayor grado de interferencia es también el de

- \* **animales** (ganadería). Lo siguen:
- \* **alimentación**
- \* **vida social y diversiones**
- \* **política y trabajo** y
- \* **vegetales** (agricultura)

- En el lenguaje del comercio, medios de comunicación, transportes y mundo financiero, la autora no encontró «ni un solo elemento en euskera» (7).

---

(6) En: ALVAR, M. et alii, **El castellano actual en las comunidades bilingües de España**, Salamanca, 1986, pp. 75-77.

(7) ETXEBARRIA, Maitena, **El castellano actual en el País Vasco: estudio de interferencias**, en: Alvar, M. et alii, **El castellano actual en las comunidades bilingües de España**, Salamanca, 1986, p. 79.

En nuestro recuento no figuran el comercio, los medios de comunicación, transporte (excepto carro de bueyes, **burdie**, 531) ni mundo financiero. Su relevamiento no está previsto en los cuestionarios de las fuentes.

—Escasean vocablos del tipo **zumentasun**, 'justicia': **egikizun**, 'deber'; **ikukizun**, 'responsabilidad'.

Este estrato de la lengua falta en el inventario, y el porcentaje de formas que se refieren a conceptos abstractos no alcanza al 2%.

Para Entwistle «las palabras abstractas son extranjeras al vasco» (8) y ese escaso 2% parece confirmar su maledicencia.

No dice el autor a qué época de la lengua se refiere su comentario ni si sus conocimientos del euskera son tan vastos como para permitírselo. Más sopesada parece la reflexión del Helmut Lüdtke en el capítulo «Abstrakte Wörter im Baskischen, Deutschen und Englischen» de su **Geschichte des romanischen Wortschatzes** (9); pero la suya llevaría nuestra reflexión lejos del tema.

—Para entender las carencias expresadas habría que conocer el entorno geográfico y, sobre todo, las condiciones sociales en las que se ha usado el euskera hasta fines de 1970.

Acá debe incidir especialmente su situación de lengua «low» (Fishman) frente a un castellano ideologizado como superior («high») y usado por el poder central como cuña política entre euskaldunes e inmigrantes castellanos monolingües.

La formación de súbditos lingüísticos parejos ha alimentado los sueños de Madrid desde la época imperial, y la dejación de los idiomas etnoculturales, también en América, es un mecanismo de control que actúa desprestigiando a todo el resto mientras asigna a la lengua «elegida» una función trascendente: la de representar al Estado unitario.

—Los elementos que designan tal tipo de realidades lingüísticas son entonces escasos.

Y aunque el capítulo 3.12. de creencias y mitos ofrece un vocabulario mínimo de animismo, zoomorfia brujeil y otras formas de una idealidad «hace tiempo desarticulada por el Cristianismo» (10), al releer las transferencias encontradas el observador exógeno tiene la impresión de que, efectivamente, lo más brillante del vasco no es su imaginación.

—Lo mismo vale para la gracia y la galantería: sólo el 2 por 1000 del recuento inicial de 1100 formas, o el 0,2% del recuento final (inventario), se refiere a ese campo semántico. Son: ederra, 'hermoso/a' y **neskatxa polita**, 'muchacha bonita', y ambos provienen de Iribarren, fuente en la que se presume también lenguaje urbano.

(8) *Lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*, Madrid, 1982, p. 39.

(9) Cf. Band 2, *Ausstrahlungspänomene und Interferenzonen*, Freiburg im Breisgau, 1968, pp. 34-36.

(10) EUSKALTZAINDIA, *Real Academia de la Lengua Vasca, El libro Blanco del Euskara*, Bilbao, 1977, p.



## 6. RENOVACION DEL PRESTAMO LINGUISTICO

El encanto del lexema exótico sólo puede apreciarlo el hablante de la lengua receptora

El inventario ofrece, en su mayoría, préstamos en los que se conserva aproximadamente la misma forma fónica de la palabra euskera.

Insiste en las variaciones fonéticas de un mismo significante (**zorikúmia**, **chorikuméa**, 'cría de pájaro', 239) porque pensamos que la transcripción de los encuestadores podía reflejar, en su riqueza de matices, una situación fonológica inestable de los informantes, inmersos en dos sistemas lingüísticos tan diferentes.

«The need, to designate new things, persons, places and concepts is, obviously, a universal cause of lexical innovation» (11).

En este caso, no obstante, el préstamo no designa realidades lingüísticas nuevas sino objetos tradicionales de la vida material del pueblo (fuego, arado, carnero) y tiene así un carácter no innovador, más bien conservador y de lealtad lingüística (al euskera). Euskera parece ser la lengua primera de los informantes que interfieren.

El porcentaje más alto de vasquismos se da para plantas y animales, un área en la que el castellano dispone de un arsenal idiomático completo. Esto vale también para la designación de instrumentos de trabajo, que de ningún modo constituyen «new things», ya que algunos de ellos se conocían en España cuando llegaron los Escipiones.

El argumento de las «casillas vacías» que hay que rellenar con préstamos, no parece entonces adecuado.

Las unidades transferidas no son de función gramatical compleja. Quizás se trata de préstamos voluntarios o incluso intencionados, y la motivación no sería rellenar las casillas del sistema receptor, sino transferir unidades que el informante de la zona, generalmente bilingüe, siente como más «eficaces»:

—«El trabajador euskaldún ve su modo de vida, rural y campesino, vinculado a su idioma, opuesto al de estos sectores [burocracia administrativa, financiera, profesiones liberales] más cultos, más instruidos, más refinados de habla castellana. Se llega a creer que el vascuence es la lengua del rústico» (12)

La pregunta por las motivaciones queda abierta. Los Atlas regionales, dice Manuel Alvar, «no cobran sentido sino en el conjunto» (13), y a la hora de sacar conclusiones sobre el material que ofrecen, ese argumento, y la prudencia que impone el desconocimiento del euskera, nos obligan a una técnica que Luis Michelena ha llamado de

— «un cierto derroche de preguntas, como si necesitáramos un mayor número de disparos para tener una seguridad razonable de dar en el blanco» (14).

Valga para todo lo expuesto

(11) WEINREICH, Uriel, *Languages in contact*, The Hague, Paris, (Mouton), 1974, p. 56.

(12) SANCHEZ CARRION, José M., *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970)*. Pamplona, 1972, p. 200

(13) *Los Atlas lingüísticos de España*, en: PFLE, Madrid, 1964, I, p. 426.

(14) *El Atlas lingüístico vasco*, en: PFLE, Madrid, 1964, I, p. 439.

## 7. «LINGUA EST LIBERTAS»: ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE HECHOS SOCIO-POLITICOS QUE INFLUYEN EL LENGUAJE CONSIGNADO

La política lingüística de España, desde la glotofagia iniciada por la Reconquista hasta las zancadillas del PSOE en 1990, no parece ser tan ingenua como Entwistle cuando se refiere a los «abstracto» del vascuence.

Ha practicado la anonimización cultural de Euskadi hiperalfabetizando en castellano y analfabetizando en euskera de tal modo, que aún en la década del 80, «mucho euskaldun-zahar, vasco de primera lengua, es (casi) analfabeto en ella» (15).

Se sabe que históricamente el vasco «nunca fué una lengua cortesana» (16) y que su transmisor ha sido, hasta hace poco, la intimidad de la familia. Si a esto se agrega:

- la balcanización de sus dialectos hasta lograr la unidad en el batúa,
- la instrumentalización de esas diferencias por el poder central,
- la visión estatocéntrica de la Nación y la denegación de auxilio con que Madrid ha obsequiado siempre a la cultura euskera,
- el intrusismo lingüístico del castellano y la diglosia crónica del vasco,

se comprenden los porcentajes de Maitena Etxebarria y la privación léxica de nuestro inventario. Consecuencias, quizás, de la deseuskarización como programa de cultura.

La actitud del felipismo hacia la lengua más antigua de Europa es más respetuosa que la de otros gobiernos; pero cuando se descamina, como en 1983 frente a la Ley básica de normalización del uso del Euskera, delata una incurable vocación plebeya para el trato con reliquias históricas (\*),

Se entiende, además, algo que escapa al material presentado y que es la actitud psicológica del euskaldún frente a su propia lengua:

- «El individuo, dice J.M. Sánchez Carrión (17), se ve encerrado en su pueblo, reducido a un área idiomática cada vez más pequeña, y cuando sale de ella, la burla, el regocijo, y el desprecio son las actitudes con que comúnmente es recibida su ignorancia del castellano. Es entonces cuando, como dice Irigaray, el apego a la lengua se torna en menosprecio y procura no transmitirla a su hijo».

ALEANR, Iribarren, «Oroz-Betelu» y «Palabras y Cosas» han fijado entonces voces de una lengua «enghettada» (18) que estaba en receso porque se la había reducido en sus funciones comunicativas. Consecuentemente, su relación con el idioma oficial sólo podía ser de diglosia.

De todos modos, al hablante no euskera le sobrecoge un poco la modestia expresiva del léxico consignado, como si el vasco no fuera capaz de instrumentalizar una comunicación de alto coturno.

(15) MICHELENA, Luis, *Lengua e Historia*, Madrid, 1987, p. 227.

(16) LINZ, J.J., *Conflicto en Euskadi*, Madrid, 1986, p. 525.

(\*) En marzo de 1983 el PSOE presentó al Tribunal Constitucional de España querrela contra la Ley 10/1982 de normalización del uso del Euskera, que había sido aprobada por unanimidad por el Parlamento Vasco.

(17) *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970)*, Pamplona, 1972, p. 190.

(18) ROTAETXE, Karmele, *Cultura oficial y lenguas minoritarias*, en: *La problemática del bilingüismo en el Estado español* (Jornadas de Bilingüismo, Zarauz, 1979) 1980, p. 59

Quizás se trata sólo de un problema diastrático. Detrás del informante de ALEANR, «Oroz-Betelu» y «Palabras y Cosas» se presiente un hablante mayoritariamente rural, de escolarización erdara primaria y euskera elemental o nula, que no dispone de vocabulario ni de morfosintaxis adecuados para el acceso a estratos más altos que su propia familia.

Un detalle simple de la sociología del pueblo navarro (¿vasco?) podría suministrar argumentos para esta suposición:

—En la planta baja de las casas, «los animales entran por la misma puerta que las persona» (ALEANR, tomo VI, mapa 778)

—La cama se entibia con una especie de sartén de latón provista de tapadera y llena de ascuas (tomo VI/mapa 806), y en Na/105, entre Ciordia y Arbizu, se la calienta también con un ladrillo.

—En los velorios, la familia y los vecinos «se reúnen en la cocina y, de vez en cuando, van a ver al ditunto» (ALEANR, Na/204, Garayoa, y Na/205, Ochagavía)

Si se trata sólo de un problema diastrático, vale entonces para la capacidad expresiva del euskera lo que Luis Michelena (19) ha dicho para otro idioma:

—«Naturalmente no es el guaraní... el que no es capaz... de expresar esos conceptos [de la vida de un hablante instruido]. Son los hablantes los que no pueden, o mejor, no quieren expresar esos conceptos en guaraní»

Por la misma filosofía del lenguaje avanza K. Rotaetxe (20) cuando dice que «ninguna lengua indica todo lo que puede virtualmente, sino sólo aquello que sus hablantes quieren»

Nuestro trabajo dejará entonces al hablante extranjero, para el cual el vasco es una lengua hermética, una nostalgia lingüística: la de no saber si hay canciones de cuna en euskera, y si es posible una exposición sobre la teología de la liberación o la economía del plutonio, ni cómo se desbroza el lenguaje de la esquizofrenia

## 8. CONCLUSION

—En las zonas de contacto de español con euskera no se ha formado una nueva lengua. En eso están de acuerdo todos los autores consultados.

—Sabemos que el material léxico recogido no permite predicciones. Pero un idioma tan antiguo, que ha sobrevivido el aluvión de otros política y numéricamente más poderosos como el latín imperial y ahora el francés y el castellano, tiene que tener una estrategia perfecta de supervivencia.

Será ésta, y no la ayuda externa, la que le permitirá entrar al año 2000 en estado evidente de recuperación.

El rasgo más saliente y definido «de esta terca vocación de vida de la cultura vasca» parece ser, efectivamente, «su lengua»' (21).

---

(19) *Lengua e Historia*, Madrid, 1987, p. 180.

(20) ROTAETXE, Karmele, *La norma vasca: codificación y desarrollo*, en: R.S.E.L., en 1987, ene-jun., año 17, fasc. I, p. 233

(21) EUSKALTZAINDIA, *Real Academia de la Lengua Vasca, El libro blanco del Euskera*, Bilbao, 1977, p. 11

## BIBLIOGRAFIA

- AGUD, Manuel**, Errores y defectos en la comparación lingüística vasca, en: **MELENA, J.L.**, (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena*, Vitoria, 1985: 859-869.
- ALVAR, Manuel**, Palabras y Cosas en la Aézcoa, en: **PIRINEOS**, Zaragoza, 1947, núm. 5: 05-38; núm. 6: 263-315.
- El habla de Oroz-Betelu, en: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, 1947, tomo III, cuaderno 1: 447-490.
- Los Atlas lingüísticos de España, en: **PFLE**, Madrid, 1964, I: 417-426.
- BUESA, T., LLORENTE, A.**, Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR), Madrid, 1979. 1983, 12 tomos.
- AZKUE**, Resurrección María de, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1969, 2 tomos.
- BERNECKER, Walther, L.**, Gernika 1937 - Kontroversen und deutsche «Vergangenheitsbewältigung», en *HISPANORAMA*, Nürnberg, 1988, Nr. 50: 113-122.
- CALVET, L.J.**, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, (Payot), 1987.
- CARO BAROJA, Julio**, *Sobre la lengua vasca*, San Sebastián, 1982.
- COROMINAS, Joan**, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid (Gredos), 1976, 4 tomos.
- ECHAIDE, Ana María**, Regresión del vascuence en el valle de Esteribar (Navarra), en: *Problemas de la prehistoria y de la etnología vascas*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1966.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa**, *Historia lingüística vasco-románica*, Madrid (Paraninfo), 1987.
- El romance en territorio euskaldún, en: *Lengua y Literatura Románica en torno al Pirineo* (IV cursos de verano en San Sebastián, 1985), Bilbao, 1986: 151-169.
- Vascos y vascuence en el proceso lingüístico nivelador del español americano, en: *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan de Puerto Rico, 1982: 269-274.
- La lengua vasca, en: **Salvador, G. et alii**, *Mapa lingüístico de la España actual*, Madrid, 1986: 78-97.
- Campomanes y el proyecto de un Gran Diccionario Vasco, en: **Melena, J. (ed.)**, *Symbolae Ludovico Mitxelena*, Vitoria, 1985: 1.089-1.095.
- ENTWISTLE, W.**, *Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*, Madrid, 1982: 34-58.
- ETXEBARRIA AROSTEGUI, Maitena**, El castellano actual en el País Vasco: estudio de interferencias, en: **Alvar, M. et alii**, *El castellano actual en las comunidades bilingües de España*, Salamanca, 1986: 65-92.
- EUSKALTZAINDIA**, Real Academia de la Lengua Vasca, *Conflicto lingüístico en Euskadi*, Bilbao, 1979.
- EUSKALTZAINDIA**, Real Academia de la Lengua Vasca, *El Libro Blanco del Euskara*, Bilbao, 1977.
- FISHMAN, J.A.**, Bilingualism with and without Diglossia, en: *Journal of Social Issues*, Ann Arbor, 1967 (2): ...
- GARCIA DE DIEGO, V.**, *Manual de dialectología española*, Madrid, 1978: 197-223.
- GUMPERZ, J.J.**, Communication in multilingual societies, en: **Tyler, S.A. (ed.)**, *Cognitive anthropology*, New York, 1969: 435-449.
- HAARMANN, Harald**, *Soziologie der kleinen Sprachen Europas*, Hamburg, 1973 (Band 1, Dokumentation)
- «Inventar lateinischer Lehnwörter und ihrer baskischen Äquivalente», en: *Der lateinische Einfluß in den Interferenzzonen am Rande der Romania*, (RomGG) Bd 5, Hamburg: 128 ss.

- HUBSCHMID, J., Mediterrane Substrate - mit besonderer Berücksichtigung des Baskischen und der west-östlichen Sprachbeziehungen**, Bern, 1960; 13-42.
- IRIBARREN, José María, Vocabulario Navarro** (nueva ed. ampliada por R. Ollaquindia), Pamplona, 1984.
- KLOSS, Heinz, Unorthodoxe Betrachtungen über Volksgruppen und Volksgruppensprachen in Europa**, en: Sture Ureland (ed.), *Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa. Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik*. Akten des 4. Symposions über Sprachkontakt in Europa (Mannheim, 1980), Tübingen, 1981: 01-16.
- LANG, Josef, Das baskische Labyrinth. Unterdrückung und Widerstand in Euskadi**, Frankfurt/Main, 1979.
- LAPESA, Rafael, Historia de la Lengua española**, Madrid, 1968: 19-37, 115, 131, 308, 356.
- LINZ, Juan, Conflicto en Euskadi**, Madrid, 1986
- LÜDTKE, H., Geschichte des romanischen Wortschatzes, 2. Band: Ausstrahlungsphänomene und Interferenzonen**, Freiburg im Breisgau, 1968.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón, Manual de gramática histórica española**, Madrid, 1980: 104-107.
- MICHELENA, Luis, El Atlas lingüístico Vasco**, en PFLE, Madrid, 1964, I: 427-442.  
—*Lengua e Historia*, Madrid, 1985.
- MILIAN I MASSANA, A., «País Basc»**, en: *Notes de legislació i jurisprudència, Revista de llengua i dret*, vol. 1, desembre 1983, Generalitat de Catalunya: 155-165.
- MOLINER, María, Diccionario de Uso del Español**, Madrid, 1982, 2 tomos.
- NEIRA MARTINEZ, Jesús, La desaparición del romance navarro y el proceso de castellanización**, en: R.S.E.L., año 12, fasc. 2, 1982: 267 ss.
- NINYOLES, Rafael, Cuadro idiomas para un Estado**, Madrid, 1977.
- ROTAETXE, Karmele, Cultura oficial y lenguas minoritarias**, en: *La problemática del bilingüismo en el Estado español* (Jornadas de Bilingüismo, Zarauz), 1980: 57-65.  
—*La norma vasca: codificación y desarrollo*, en R.S.E.L., año 17, fasc. 1, ene-jun. 1987: 221-244.
- ROTAETXE, Karmele, L'aménagement linguistique en Euskadi**, en: Maurais, Jacques (ed.), *Politique et Aménagement linguistiques*, Paris (Le Robert), 1987: 161 ss.
- SALVADOR, Gregorio, «Lenguas de España, autonomías y fronteras lingüísticas»**, en *Lengua española y lenguas de España*, Barcelona, 1987: 89-113.
- SANCHEZ CARRION, J.M., El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970). Factores de regresión - Relaciones de Bilingüismo**, Pamplona, 1972.  
—*Lengua y Pueblo*, Donostia, 1980.  
—*El espacio lingüístico*, Navarra,...: 27-62; 165-170.
- SIGUAN, Miguel, Bilingüismo y personalidad**, en: *Bilingüismo y Biculturalismo*, Barcelona, 1978: 275 ss.
- STEPHENS, Meic, Linguistic Minorities in Western Europe**, Llandysul, Dyfed, Wales (Gomer Press), 1976: 635-664: «The Basque».
- TORTOSA, José María, Política lingüística y lenguas minoritarias**, Madrid, 1982.
- WEINREICH, Uriel, Languages in contact. Findings and Problems**, The Hague, Paris (Mouton), 1974.
- WILLIAMS, Colin H., More than tongue can tell: ethnic separatism**, en: Edwards, J. (ed.), *Linguistic Minorities, policies and pluralism*, London, 1984: 199 ss.: «Euskadi».
- ZARATE, Mikel, Influencias del vascuence en la lengua castellana a través de un estudio del elemento vasco en el habla coloquial del Chorrieri-Gran Bilbao**, Bilbao, 1976.